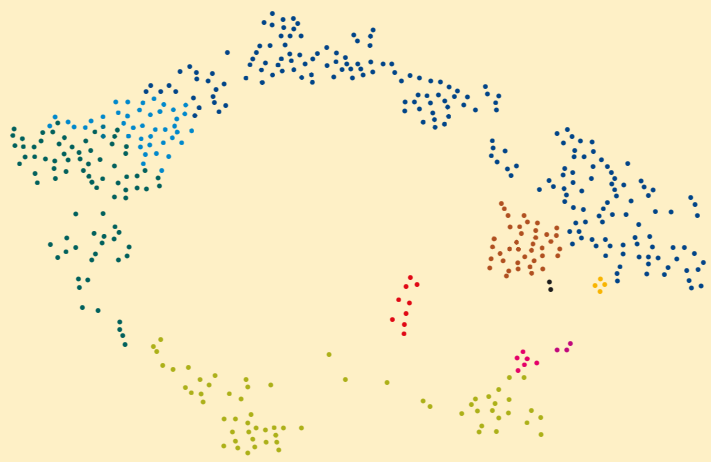
Atlas der deutschen Mundarten in Tschechien

Herausgegeben von
Armin R. Bachmann, Albrecht Greule,
Mojmír Muzikant und Hermann Scheuringer

Band VII
Lexik 2: Der Mensch und sein Umfeld

von Marek Halo und Richard Rothenhagen



VII

narr\f
ranck
e\atte
mpto

Atlas der deutschen Mundarten in Tschechien

Atlas der deutschen Mundarten in Tschechien

Herausgegeben von
Armin R. Bachmann, Albrecht Greule,
Mojmír Muzikant und Hermann Scheuringer

Publikationsleitung:
Alois Dicklberger

Band VII

Lexik 2: Der Mensch und sein Umfeld

von Marek Halo und Richard Rothenhagen

narr\f
ranck
e\atte
mpto

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über http://dnd.dnb.de abrufbar.

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

© 2020 · Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG
Dischingerweg 5 · D-72070 Tübingen

Grundkarte: Stefan Wingler und Alois Dicklberger
Satz: Marek Halo
cpi books GmbH, Leck

Das Werk einschließlich aller Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

Internet: www.narr.de
eMail: info@narr.de

ISBN 978-3-7720-8507-9 (Print)
ISBN 978-3-7720-5507-2 (ePDF)

Inhaltsverzeichnis

Einleitung 8

Transkriptionssystem des ADT 10

Untersuchungsgebiete des ADT 11

Abkürzungen 11

Karten:

1. Menschliche Gemeinschaft 13–41

Karte 1 – Großvater
Karte 2 – Großmutter
Karte 3 – Vater (Anrede)
Karte 4 – Mutter (Anrede)
Karte 5 – Junge
Karte 6 – Mädchen
Karte 7 – Linkshänder
Karte 8 – Taufpate
Karte 9 – Ohrfeige
Karte 10 – Lätzchen
Karte 11 – Schnuller
Karte 12 – Puppe
Karte 13 – Murmeln
Karte 14 – Fangen spielen
Karte 15 – Purzelbaum
Karte 16 – Beerdigung
Karte 17 – Friedhof

2. Berufe 43-47

Karte 18 – Fleischer
Karte 19 – Kirchendiener

3. Körper und Krankheiten 49-71

Karte 20 – Kopf
Karte 21 – Ohr
Karte 22 – Mund
Karte 23 – Kinn
Karte 24 – Gesäß
Karte 25 – Furz/furzen
Karte 26 – Gerstenkorn
Karte 27 – Sommersprossen
Karte 28 – Beule
Karte 29 – Pickel
Karte 30 – Schnupfen
Karte 31 – Schluckauf
Karte 32 – Grind
Karte 33 – Rheuma
Karte 34 – taub

4. Kleidung und Zubehör 73-87

Karte 35 – anziehen
Karte 36 – Hemd
Karte 37 – Tasche (Kleidung)
Karte 38 – Taschentuch
Karte 39 – Schleife
Karte 40 – Brille
Karte 41 – Geldbörse
Karte 42 – Kleidung

Obsah

Úvod 8

Systém transkripce 10

Zkoumané oblasti 11

Zkratky 11

Mapy:

1. Lidské společenství 13–41

mapa č. 1 – dědeček
mapa č. 2 – babička
mapa č. 3 – otec (oslovení)
mapa č. 4 – matka (oslovení)
mapa č. 5 – chlapec
mapa č. 6 – děvče
mapa č. 7 – levák
mapa č. 8 – kmotr
mapa č. 9 – facka
mapa č. 10 – bryndáček
mapa č. 11 – dudlík
mapa č. 12 – panenka
mapa č. 13 – kuličky
mapa č. 14 – hrát na honěnou
mapa č. 15 – kotrmelec
mapa č. 16 – pohřeb
mapa č. 17 – hřbitov

2. Povolání 43-47

mapa č. 18 – řezník
mapa č. 19 – kostelník

3. Tělo a nemoci 49-71

mapa č. 20 – hlava
mapa č. 21 – ucho
mapa č. 22 – ústa
mapa č. 23 – brada
mapa č. 24 – zadek
mapa č. 25 – prd/prdět
mapa č. 26 – ječné zrno
mapa č. 27 – pihy
mapa č. 28 – boule
mapa č. 29 – pupínek
mapa č. 30 – rýma
mapa č. 31 – škytavka
mapa č. 32 – strup
mapa č. 33 – revma
mapa č. 34 – hluchý

4. Oděv a příslušenství 73-87

mapa č. 35 – oblékat
mapa č. 36 – košile
mapa č. 37 – kapsa
mapa č. 38 – kapesník
mapa č. 39 – mašle
mapa č. 40 – brýle
mapa č. 41 – peněženka
mapa č. 42 – oděv

5. Haus / Hof / Garten / Werkzeug 89–110

Karte 43 – Schornstein
Karte 44 – Klo
Karte 45 – Türklinke
Karte 46 – Scheune
Karte 47 – Pfütze
Karte 48 – Jauche
Karte 49 – Axt
Karte 50 – Gießkanne
Karte 51 – Spaten
Karte 52 – Getreidereinigungsmaschine
Karte 53 – Kartoffeln legen
Karte 54 – Kartoffeln ernten
Karte 55 – Kartoffelfurche
Karte 56 – veredeln (Obstbäume)
Karte 57 – kastrieren
Karte 58 – hart arbeiten

6. Haushalt 111–122

Karte 59 – Fußbank
Karte 60 – Stuhl
Karte 61 – Federbett
Karte 62 – Stecknadel
Karte 63 – Tüte
Karte 64 – Kehricht
Karte 65 – Wäsche spülen

7. Küche und Essen 123–149

Karte 66 – Quirl
Karte 67 – Nudelholz
Karte 68 – Dotter
Karte 69 – Sahne
Karte 70 – Soße
Karte 71 – Grieben
Karte 72 – Brei
Karte 73 – Kartoffelbrei
Karte 74 – Brotanschnitt
Karte 75 – Schnitte
Karte 76 – Brosamen
Karte 77 – kleines Weihnachtsgebäck
Karte 78 – Pflaumenmus
Karte 79 – Zwischenmahlzeit (vormittags)
Karte 80 – Abendessen
Karte 81 – räuchern (Fleisch)

8. Menschliche Äußerungen und Tätigkeiten 151–165

Karte 82 – tratschen
Karte 83 – prahlen
Karte 84 – leicht schlafen
Karte 85 – weinen
Karte 86 – riechen
Karte 87 – schnäuzen
Karte 88 – schielen
Karte 89 – sich beeilen
Karte 90 – schlurfen
Karte 91 – hinken
Karte 92 – schnell
Karte 93 – rutschen (auf dem Eis)
Karte 94 – huckepack tragen

5. Dům / dvůr / zahrada / nářadí 89–110

mapa č. 43 – komín
mapa č. 44 – záchod
mapa č. 45 – klika
mapa č. 46 – stodola
mapa č. 47 – louže
mapa č. 48 – močůvka
mapa č. 49 – sekera
mapa č. 50 – konev na zalévání
mapa č. 51 – rýč
mapa č. 52 – zařízení na čištění obilí
mapa č. 53 – sázet brambory
mapa č. 54 – sklízet brambory
mapa č. 55 – brázda na brambořišti
mapa č. 56 – roubovat (ovocné stromy)
mapa č. 57 – kastrovat
mapa č. 58 – tvrdě pracovat

6. Domácnost 111–122

mapa č. 59 – podnožka
mapa č. 60 – židle
mapa č. 61 – peřina
mapa č. 62 – špendlík
mapa č. 63 – sáček
mapa č. 64 – smetí
mapa č. 65 – máchat prádlo

7. Kuchyně a jídlo 123–149

mapa č. 66 – kvedlačka
mapa č. 67 – váleček (na nudle)
mapa č. 68 – žloutek
mapa č. 69 – smetana
mapa č. 70 – omáčka
mapa č. 71 – škvarky
mapa č. 72 – kaše
mapa č. 73 – bramborová kaše
mapa č. 74 – patka chleba
mapa č. 75 – krajíc chleba
mapa č. 76 – drobky
mapa č. 77 – vánoční cukroví
mapa č. 78 – švestková povidla
mapa č. 79 – svačina (dopoledne)
mapa č. 80 – večeře
mapa č. 81 – udit (maso)

8. Lidské projevy a činnosti 151–165

mapa č. 82 – klevetit
mapa č. 83 – chlubit se
mapa č. 84 – dřímat
mapa č. 85 – plakat
mapa č. 86 – čichat
mapa č. 87 – smrkat
mapa č. 88 – šilhat
mapa č. 89 – spěchat
mapa č. 90 – šourat se
mapa č. 91 – kulhat
mapa č. 92 – rychle
mapa č. 93 – klouzat se (na ledu)
mapa č. 94 – nosit na zádech (dítě)

9. Zeit und Wetter 167–182

Karte 95 – Frühjahr
Karte 96 – Dienstag
Karte 97 – Mittwoch
Karte 98 – Donnerstag
Karte 99 – Sonnabend
Karte 100 – stark regnen
Karte 101 – fein regnen
Karte 102 – hageln (es hagelt)
Karte 103 – Schneeverwehung

Schlusswort 183

Erhebungsorte des ADT 185

Liste der lexikalischen Varianten 189

Literaturverzeichnis 193

9. Čas a počasí 167–182

mapa č. 95 – jaro
mapa č. 96 – úterý
mapa č. 97 – středa
mapa č. 98 – čtvrtel
mapa č. 99 – sobota
mapa č. 100 – lít (silně pršet)
mapa č. 101 – mrholit (jemně pršet)
mapa č. 102 – padají kroupy
mapa č. 103 – sněhová závěj

Závěr 183

Seznam lokalit 185

Seznam lexikálních podob 189

Seznam literatury 193

Einleitung

Auf der Grundlage des umfangreichen Materials waren von Anfang an zwei Bände für die Lexik vorgesehen. Als jedoch am Band VI „Pflanzen und Tiere“ gearbeitet wurde, stellte sich heraus, dass für den nächsten Band VII „Der Mensch und sein Umfeld“ die Finanzen fehlen. Es folgten jahrelange Bemühungen der Autoren, Sponsoren ausfindig zu machen, die allerdings erfolglos blieben, bis das rettende Angebot vom Narr-Verlag für eine finanzielle Unterstützung kam, dem wir an dieser Stelle unseren tiefen Dank aussprechen möchten, denn dadurch ist Material erhalten geblieben, das nie wieder erhoben werden kann, weil oft die letzten Sprecher inzwischen das Zeitliche gesegnet haben. Weiterhin gilt unser Dank der DFG, die die Druckkosten bereitstellte, Herrn Prof. Albrecht Greule, der uns bei allen Sorgen und Unternehmungen wohlwollend und konstruktiv unterstützt hat sowie Alois Dicklberger, der mit seiner Vorlage für die Karten uns technisch zur Seite stand.

Einer der Herausgeber der Gesamtausgabe des ADT, Mojmír Muzikant, ist ebenso wie die zwei Autoren dieses Bandes von der Universität Brünn. Alle drei waren in Mähren und Schlesien, in den Sprachinseln sowie in Westböhmen als Exploratoren unterwegs. In Bezug auf die vorliegende Ausgabe war Richard Rothenhagen in erster Linie für den Inhalt der Kommentare zuständig, Marek Halo für die Zusammenstellung der lexikalischen Einheiten aus den Aufnahmeorten und weiterhin ausschließlich für die Erstellung der Karten und die druckreife Vorlage dieses Bandes. Er hat aber auch durch wertvolle Hinweise zur Erarbeitung der Kommentare beigetragen, was auch auf Mojmír Muzikant zutrifft, der den Autoren darüber hinaus große Unterstützung beim Korrekturlesen zuteil werden ließ.

Das hier behandelte Wortmaterial entspricht etwa dem Stand von 1945. In den ländlichen Gebieten und Kleinstädten war bis zu dieser Zeit in den deutschsprachigen Gebieten die MA das bodenständige und allgemein gängige Kommunikationsmittel, obwohl bei unseren Untersuchungen auch deutlich geworden ist, dass es ab den 30-er Jahren des vorigen Jahrhunderts in diesen Gegenden unter der Jugend oder in bestimmten Familien bereits Tendenzen gegeben hat, sich in gewisser Weise von der MA zu lösen und zu einer regional gefärbten, der Standardsprache näher stehenden Umgangssprache überzugehen, wie es z. B. in Altstadt (E-22), Augezd (M-39) oder Wojkowitz (B-11) deutlich geworden ist. Manchmal wurden diese Tendenzen auch vom Fremdenverkehr ausgelöst, wie z. B. in Obergrund (M-19) im Altvatergebirge. Wir haben mit Sprechern aus der ganz alten und alten Generation arbeiten müssen, denn wenn es auch nach 1945 Familien gegeben hat, in denen, wenn deutsch gesprochen, nur die MA verwendet wurde, so ist diese Ausdrucksform zum Aussterben verurteilt, denn es gibt heute nur vereinzelt Nachkommen, die zumeist durch den Einfluss der Großeltern noch so sprechen könnten, aber oft keine Kommunikationspartner mehr haben, weil die Alten weggestorben sind. Die Masse der nach dem Krieg geborenen Generation mit deutschen Wurzeln ist heute bilingual mit stark standardgemäß beeinflusstem Deutsch oder spricht nur noch Tschechisch.

Im vorliegenden Band befinden sich Tätigkeiten und Substantive, die den Zusammenhang zu „Pflanzen und Tieren“ herstellen, wie z. B. „veredeln“, „kastrieren“, „Jauche“ usw., die in Band VI übergangen wurden.

Ziele

Einer der wichtigsten Gesichtspunkte für den vorliegenden Band außer der Erfassung des Materials war, dass an den ihn betreffenden Interessentenkreis gedacht wurde, vor allem an die noch lebenden Sprecher dieser Mundarten (MA) bzw. an diejenigen, die von ihnen abstammen und sich dafür interessieren, wie z. B. ihre Eltern oder Großeltern gesprochen oder bestimmte Dinge bezeichnet haben. Auch für die jüngere und junge Generation auf beiden Seiten der Grenze könnte es interessant sein zu sehen, welches jahrhundertelange Nebeneinander vor dem II. Weltkrieg zwischen der deutschen und tschechischen Volksgruppe bestand und wie sich das sprachlich abgefärbt hat. Deshalb wurde die Lesart der Kommentare in der vorliegenden Form gehalten.

Das hat uns auch dazu bewogen, zu allen Gedankengängen zumindest eine kleine tschechische Zusammenfassung zu schreiben, damit auch ein „Nur-Tschechisch-Sprecher“ Vorstellungen vom Inhalt hat und diese Verbindungslinien verfolgen und Berührungspunkte zu seiner Sprache und seinen Mundarten finden kann.

Da wir in der Zeit des Zusammenwachsens Europas leben und um diesen Gedanken auch in diesem Zusammenhang zu unterstreichen, spielten bei den Untersuchungen die Verbindungen unserer MA zu den Nachbarvölkern, vor allem zum Tschechischen, aber auch zum Sorbischen und u. U. auch anderen Sprachen eine wichtige Rolle. Wir wollten mit der vorliegenden Arbeit auch eine gewisse Lücke schließen, die für das Territorium der Tschechischen Republik im Tschechischen Sprachatlas (Český jazykový atlas) für die ehemals deutschen Gebiete klafft. Es ging außerdem auch darum, Fehler, die aus mangelnder Kenntnis der slawischen Sprachen in den bisherigen deutschen Quellen zu den MA für die entsprechende Lexik zu finden sind, richtigzustellen und auszumerzen.

Weiterhin war ein wichtiger Gesichtspunkt, die lexikalischen Einheiten unserer MA mit denen aus anderen deutschen MA zu vergleichen, um sie zu identifizieren, den großen Bogen der semantischen Gemeinsamkeiten festzustellen und vielleicht auch etwas zu ihrer etymologischen Herkunft sagen zu können, wobei in Bezug auf die alemannischen MA nur die betreffenden deutschen und österreichischen Gebiete am Rande einbezogen wurden, um den Bogen nicht zu weit zu spannen.

Die historische Abstammung unserer MA-Sprecher von den Dialektgruppen in Deutschland oder Österreich wird dabei aber außer Acht gelassen, es geht bei der Erwähnung einer Zuordnung der lexikalischen Einheiten höchstens um allgemeine Zugehörigkeiten zum mitteldeutschen oder oberdeutschen Sprachraum.

Als Quellen dienten uns u. a. bereits vorliegende MA-Atlanten, jedoch ist deren Lemmaauswahl außer wenigen Ausnahmen unter unserem Blickwinkel verhältnismäßig begrenzt. Deshalb musste auch auf vorhandene MA-Wörterbücher zurückgegriffen werden, die umfassender sind und teilweise auch Karten (OSWb, SchlWb, ThWb, HNWb, SdWb, WBÖ) aufweisen.

Lautliche Gegebenheiten spielen in diesem Band nur eine untergeordnete Rolle und werden zumeist nur herangezogen, um u. U. bestimmte MA-Regionen in den Karten abzugrenzen oder die Karten interessanter zu gestalten. Das betrifft auch das in gewissem Maße lautliche Sortieren von Lautvarianten innerhalb eines Lemmas, jedoch stehen immer nur lexikalische Gesichtspunkte im Vordergrund. Das hängt damit zusammen, dass zum einen die Lautgeographie in drei weiteren Bänden des ADT (Band II – IV) ausführlich behandelt wird und zum anderen diese für die Lexik kaum relevant ist.

Richtlinien für die Karten und Kommentare

Bei den Aufnahmen in den Ortschaften gab es Voll- bzw. Lang- und Kurzaufnahmen (VA 2960 Fragen, KA 865 Fragen). Begreiflicherweise war die Zahl der VA geringer. Deswegen liegt bei bestimmten Stichwörtern, die nur aus der VA sind, eine begrenzte Anzahl von Antworten vor, die u. U. noch dadurch dezimiert werden, dass einige Gp. keine Antwort wussten. So entstehen auch die unterschiedlich besetzten Karten und deren verschiedene Größen. Es ist aber wiederum nicht so, dass in den kleineren Karten nur Material aus den VA erscheint. Es gab in den KA nebenbei entstandenes spontanes und für uns passendes Wortmaterial, das wir für diese Karten auch verwenden konnten, um sie reichhaltiger zu gestalten.

Die Hauptstichwörter gehören zunächst alle in die Hauptgruppe „Der Mensch und sein Umfeld“ und diese wurde einer besseren Übersicht halber in Untergruppen eingeteilt (s. Inhalts-, Karten- und Stichwortverzeichnis). Innerhalb der Gruppen musste jedoch aus drucktechnischen Gründen durch zwei- und einseitige Karten und dadurch notwendig gewordene Nutzung frei werdenden Platzes eine weitergehende detaillierte semantische Untergliederung außer Acht gelassen werden und es wurden nur die Untergruppen als solche in sich erhalten.

Nicht zu allen zu erwartenden lexikalischen Einheiten aus dem Material gibt es Karten. Das hat den Grund, dass die „lexikalische Ausbeute“ zu gering ist (z. B. bei den Jahreszeiten, außer Frühling), um eine Karte zu erstellen.

Kommentare

Jeder Kommentar zu einem Hauptstichwort untergliedert sich immer in eine allgemeine Vorbemerkung zum Kommentar, einen Vorspann mit den zu behandelnden lexikalischen (ggf. lautlichen) Einheiten, dann in die Angabe der wichtigsten Lautvarianten in der Lautumschrift ADETES, danach in den Text zu den lexikalischen Varianten auch mit ortsbezogenen Belegen und Hinweisen und schließlich in eine kurze tschechische Zusammenfassung.

Die Fragebücher wurden in der Lautschrift ADETES ausgefüllt. Im Vorspann zum Kommentar für die Stichwörter versuchen wir, für den Laien die Lautvarianten in der normalen Rechtschreibung wenigstens annähernd wiederzugeben, was natürlich nicht immer mit Erfolg gekrönt ist. Dadurch können diese Lautvarianten nur eine Andeutung für die Lautung in der MA sein. Manchmal müssen für Laute besondere Entscheidungen getroffen werden, weil andere Lösungen noch ungünstiger erscheinen. Bestimmte Besonderheiten, die in der Standardsprache fehlen, werden auch mit Bemerkungen in Fußnoten gelöst (z. B. Nasalierung u. a. m.). Wer sich genauer für die Lautvarianten interessiert, müsste sich dann intensiv mit der Lautumschrift ADETES befassen (s. Hinweise dazu).

Da unser Material aus 480 Ortschaften stammt, ist es nicht möglich, alle Lautvarianten in der Lautschrift und im Vorspann anzuführen. Es musste eine entsprechende Auswahl im Hinblick auf die häufigsten und für uns interessantesten Varianten getroffen werden.

Zur Reihenfolge innerhalb der Kommentare ist überhaupt zu sagen, dass diese in Bezug auf den Vorspann, die Kartenlegende und die in der ADETES-Umschrift angeführten lexikalischen Varianten aus den verschiedensten Gründen nicht übereinstimmen muss. Das beruht auf semantischen Zusammenhängen und auf Zusammenfassungen, die aus Platzgründen erfolgen. Ein Grund können auch die „seltenen Belege“ sein, die zumeist Einzelvarianten darstellen und so der Übersicht halber in der Kartenlegende und Karte gesammelt erscheinen, aber im Kommentar und im Vorspann an unterschiedlichen Stellen gesondert dargestellt und besprochen werden.

Es gab Stichwörter, die für eine Karte lexikalisch wenig ergiebig waren, aber von ihren lautlichen Varianten her in Bezug auf bestimmte Mikroregionen gewisse Ergebnisse versprachen. In diesem Fall haben wir, wie bereits weiter oben erwähnt, doch eine lautliche Aufgliederung vorgenommen. Dadurch entstehen lautlich und lexikalisch gemischte Karten (z. B. Quirl, Dienstag).

Im Vorspann und im Text *kursiv* geschriebene Wörter oder Wortteile betreffen semantisch nicht voll zutreffende oder lautlich stark von dem zugeordneten Lemma abweichende Varianten, zu denen dann im Kommentar etwas gesagt wird. Es kann auch um semantisch nicht zu akzeptierende Antworten gehen, die dann aber weder im Vorspann noch in der Karte, sondern nur im Kommentar und als ADETES-Lautvariante als Hinweis auf das Material erscheinen.

Bei einigen im Kommentar häufig vorkommenden Abkürzungen geht es um Folgendes: „Gp.“ – Gewährsperson, wobei deren Zahl auch größer sein kann, was durch römische Zahlen dargestellt wird. Jeder Ort hat eine Quadratnummer, z. B. B-8 (Schöllschitz), die in der Karte mit dieser Angabe erscheint.

Es können im vorliegenden Band im Gegensatz zu den Lautbänden bestimmte formale Dinge etwas anders gestaltet sein. Das ist auf den unterschiedlichen Problemkreis der Lexik zurückzuführen u. U. auch auf Gewohnheiten unseres Herkunftslandes.

Karten

In den Fällen, in denen zum neutralen Grundwort ein Diminutiv erscheint, wird dieses in der Karte durch ein Diakritikum gekennzeichnet. Wenn nur das Diminutiv als Lemma erscheint, entfällt diese Kennzeichnung. Von dieser Regel gibt es jedoch auch Ausnahmen. Sobald in einem Kommentar ein neutrales Wort und ein dazu gehöriges Diminutiv erscheint, müssen dann auch alle anderen Diminutivformen, auch wenn sie nur als solche allein auftreten, als Diminutive gekennzeichnet werden.

Es gibt Stichwörter, bei denen das Genus in der MA gegenüber dem sonst gebräuchlichen Genus anders ist. Das wird in der Karte zumeist, je nach Angebot im Material, ebenfalls durch ein Diakritikum gekennzeichnet oder dieser Umstand wird zumindest im Kommentar erwähnt.

Zu den Farben in den Karten wollen wir noch bemerken, dass wir gewöhnlich Blau als Grundfarbe für das Hauptlemma verwenden und Rot immer als Signal für Entlehnungen aus dem Tschechischen. In einigen Fällen muss dieser Grundsatz aus den verschiedensten Gründen durchbrochen werden.

Die semantischen Zusammenhänge werden durch die gleiche Farbe zum Ausdruck gebracht. Dieser Grundsatz muss dann durchbrochen werden, wenn viele lexikalische Einheiten vorhanden sind und mit vielen Farben und Farbtönen gearbeitet werden muss (s. z. B. „Murmeln“).

In den Karten finden die Symbole ○ und ÷ Verwendung. Das erste Symbol bedeutet, dass das Wort fehlt, d. h., dass es im Material überhaupt fehlt oder die Gp. es nicht mehr gewusst hat, während das andere darauf aufmerksam macht, dass nach diesem Wort nicht gefragt wurde, weil aus irgendeinem Grunde keine Gelegenheit dazu war.

Úvod

Předkládaný svazek o „člověku a jeho okolí“ vznikl z finančních důvodů poněkud později než bylo plánováno.

Zde prezentovaný slovní materiál odpovídá stavu asi z roku 1945. Do té doby bylo v německy mluvících oblastech nářečí obvyklým komunikačním prostředkem. V dnešní době tato nářečí prakticky již vymizela, protože se počet mluvčích, kteří jsou jen z velmi staré a staré generace, rapidně snižuje.

Jeden z vydavatelů, Mojmír Muzikant, a oba autoři jsou z Brna. Richard Rothenhagen zpracoval především komentáře, Marek Halo pak lexikální materiál z jednotlivých lokalit, mapovou část a předlohu na tisk, leč společně s Mojmírem Muzikantem přispěli však také cennými radami a připomínkami ke konečnému zpracování komentářů.

Cíle

Kromě sestavování daného materiálu má předkládaný svazek ještě žijícím nářečním mluvčím a mladé generaci, která pochází z německy mluvících rodin, nebo i jiným zájemcům poskytnout informace o tom, jak se označovaly v jednotlivých regionech určité věci a jak se německá a česká mluva vzájemně ovlivňovaly.
Předkládaný svazek má také přispět k tomu, aby se zaplnila prázdná místa v Českém jazykovém atlasu v oblastech, kde se dříve mluvilo německy, popřípadě odstranit chyby v německých pramenech, které často svědčí o neznalosti nebo chabých znalostech češtiny a slovanských jazyků.
Na základě již existujících atlasů a slovníků byl náš materiál doložen a srovnáván s ostatními německými nářečími. Stranou zájmu přitom nebyla otázka původu zkoumaných nářečí z jednotlivých regionů Německa, neboť tento úkol podrobně řeší ostatní svazky Jazykového atlasu ADT.

Zásady zpracování map a komentářů

Při exploraci byly používány dva dotazníky různého rozsahu, krátký (865 dotazů, v německém textu KA) a dlouhý (2960 dotazů, v německém textu VA), přičemž záznamy s krátkými dotazníky tvořily z nejrůznějších důvodů většinu, což mělo vliv na rozdílnou velikost zpracovaných map a hustotu zaznamenaných lokalit.

Pro lepší přehlednost byla hesla rozdělena na devět skupin.

Komentáře

Každý komentář se člení na všeobecné poznámky, nejdůležitější hláskové varianty v běžném pravopise, na hlavní hláskové varianty ve fonetické transkripci ADETES, na text k daným lexikálním variantám, na údaje k některým variantám v jednotlivých lokalitách a na krátké shrnutí v češtině.

Dotazníky se vyplňovaly v transkripci ADETES. Hláskovými variantami v běžném pravopise má být i laikovi dána možnost, aby si udělal představu o přibližném znění nářečních variant, nelze však mluvit o věrném vyjádření nářeční realizace. V případě zájmu o přesnější výslovnost, je třeba se podrobněji zabývat transkripčním systémem ADETES (viz pokyny).

Shromážděný slovní materiál pochází ze 480 obcí. Z toho důvodu je patrné, že nelze uvést všechny varianty, nýbrž jen ty nejběžnější a nejzajímavější.

Pořadí hesel v komentářích nemusí být z různých důvodů vždy stejné a nemusí vždy odpovídat pořadí v legendě mapy. Důvod k tomu mohou být sémantická hlediska nebo také i výjimečnost některých variant.

Některá hesla jsou sice z lexikálního hlediska pro mapové zpracování méně přínosná, zato však z hlediska hláskových variant umožňují vytyčení určitých mikroregionů (např. „Quirl“ /kvedlačka/, „Mädchen“ /děvče/).

Kurzívou psaná slova nebo části slova znamenají, že jejich hlásková podoba je od hesla dost odchylná nebo že části slova (většinou složenin) nejsou z uvedených důvodů v komentáři zohledněny anebo se jedná o odpovědi, které nelze považovat za správné. V posledním případě je o nich zmínka jedině v komentáři a v části hláskových variant v transkripci ADETES.

Často používanými zkratkami v komentářích je označení lokality s příslušným čtvercem a číslem, např. Schöllschitz/Želešice B-8, a Gp. - dotazovaná osoba.

Mapy

Zdrobněliny se často označují, jestliže k nim existují výrazy s neutrálním významem, diakritickými znaménky. Tato úprava neplatí, pokud mají zdrobněliny základný význam (jako např. „drobky“) a vyskytují se samostatně bez neutrální varianty.

Některá hesla mají v nářečí jiný rod než ve spisovném jazyce. Tato skutečnost je v materiálu označena diakritickými znaménky popř. je na ni upozorněno v komentáři.

Modrá barva signalizuje obvykle vše, co souvisí s hlavním heslem, červená barva pak vždy vypůjčky z češtiny, ojediněle platí výjimky.

Sémantické souvislosti se vyjadřují stejnou barvou symbolů. Toto pravidlo neplatí v tom případě, když je třeba z důvodu velkého množství lexikálních variant používat mnoho druhů barev (viz např. „Murmeln/kuličky“).

V mapách se používají symboly ○ a ÷. První symbol znamená, že dané slovo chybí, tj. že v materiálu není nebo že ho dotazovaná osoba neznala, zatímco druhý symbol signalizuje, že dotaz z nějakého důvodu nebyl uskutečněn.

Transkriptionssystem des ADT / Systém transkripce ADT

Grundsätzlich können alle Diakritika verdoppelt oder eingeklammert werden.

1. Konsonanten (sth. = stimmhaft, stl. = stimmlos)

	bilabial	labio-dental	dental/ alveolar	post-alveolar unge-rundet	post-alveolar gerundet	retroflex	alveolo-palatal	palatal	prävelar	velar	uvular	glottal
Plosive stl. kurz	b		d			ɖ		ɟ		g		ʔ
Plosive stl. lang	p		t			ʈ		c		k		
Vibranten sth. einschlägig			r			ɽ					ʀ	
Vibranten sth. mehrschlägig			r̄									
Frikative stl. kurz	β	v	s	ś	š	ʂ	ʑ	ç	ʝ	x	χ	h
Frikative stl. lang	φ	f	ʃ	ʄ	ǰ		ɕ	ʝ̞	x̞	x̞	χ̞	
Frikative sth. kurz										ɣ	ʁ	
Nasale sth. kurz	m	ɱ	n			ɳ		ɲ		ŋ		
Laterale sth. kurz			l			ɭ		ʎ		ʟ		
Approximanten sth. kurz	w	ʋ	ɹ			ɻ		j		ɰ		

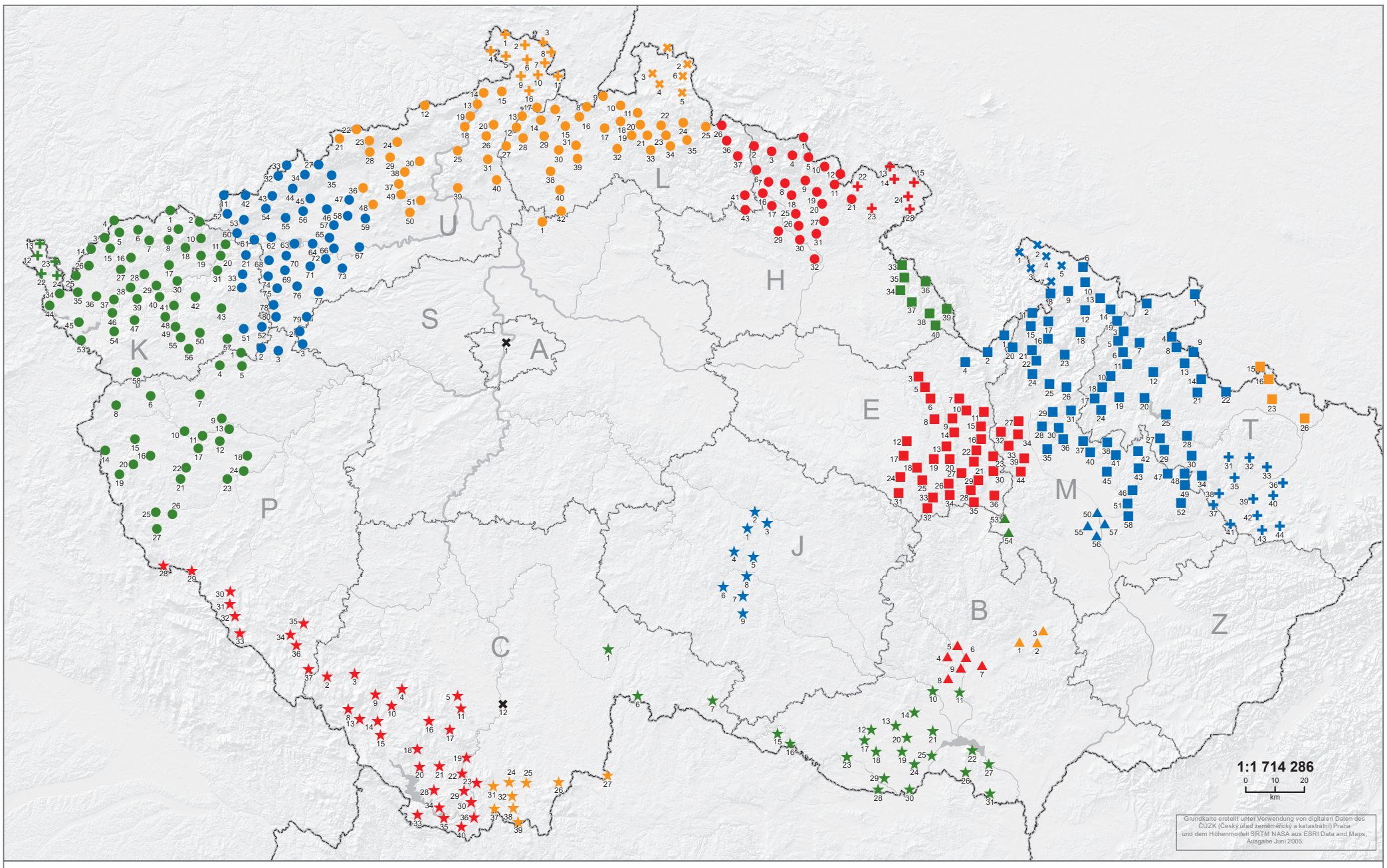
2. Vokale

	vorne			zentral			hinten	
	ɨ	ʉ					ɯ	ɤ̞
geschlossen	i	y			ɨ	ʉ	u	o
	ɪ	ʏ					ʊ	ɤ̞̞
halb-geschlossen		e̞	ø̞				o̞	ɵ̞
		e	ø		ə	ɵ	o	ɵ
halb-offen		ɛ̞	œ̞				ɔ̞	ɔ̞̞
		ɛ	œ		ɐ		ɔ	ɔ
offen		a̟	ɶ	ä	a	ɑ̈	ɑ	ɑ̟

3. Diakritika (jeweils mit einem typischen Grundzeichen dargestellt)

s̬	stimmhaft	l̪	interdental
r̥	stimmlos	l̼	laminal
a̤	gemurmelt	ë	(leicht) gerundet
a̰	glottalisiert	ĕ	besonders kurz
ɫ	velarisiert	ê	halblang (bei Vokalen und Sonoranten)
õ	nasaliert	ē	lang (bei Vokalen und Sonoranten)
n̩	silbisch	ēː	überlang (bei Vokalen und Sonoranten)
i̯	unsilbisch	d̘	etwas länger (bei Obstruenten)
ɲ̟	palatalisiert (bei Konsonanten)	t̙	etwas kürzer (bei Obstruenten)
d̠	weiter vorne	é	Hauptakzent
d̡	weiter hinten	è	Nebenakzent
e̝	geschlossener	gʰ	aspiriert
e̞	offener	p̚	fehlende Explosion
ɘ	zentralisiert	ü͡l̃	simultan artikuliert

Untersuchungsgebiete des ADT / Zkoumané oblasti



- Westböhmen - WB
- Nordwestböhmen - NWB
- Nordböhmen - NB
- Riesengebirge - RG
- Adlergebirge - AG
- Nordmähren - Schlesien-NMS
- Hultschiner Ländchen - HL
- Schönhengst - Sch
- Wachtl/Deutsch Brodek - WDB
- Olmützer Sprachinsel - OSI
- Wischauer Sprachinsel - WSI
- Brünner Sprachinsel - BSI
- Südmähren - SM
- Iglauer Sprachinsel - ISI
- Gratzener Bergland - GB
- Südböhmen - SB
- Ascher Ländchen - AL
- Kuhländchen - KL
- Braunauer Ländchen - BL
- Schluckenauer Winkel - SW
- Jauerniger Ländchen - JL
- Friedländer Ländchen - FL
- Prag u. Böhmisch Budweis

Abkürzungen / Zkratky

Untersuchungsgebiete:

AG	Adlergebirge
AL	Ascher Ländchen (Subregion von WB)
BL	Braunauer Ländchen (Subregion von RG)
BSI	Brünner Sprachinsel
BW	Böhmerwald (mit Stritschitzer Sprachinsel)
FL	Friedländer Ländchen (Subregion von NB)
GB	Gratzener Bergland
HL	Hultschiner Ländchen
ISI	Iglauer Sprachinsel
JL	Jauerniger Ländchen (Subregion von NMS)
KL	Kuhländchen (Subregion von NMS)
NB	Nordböhmen
NMS	Nordmähren/Schlesien (mit einem kleinen Teil Böhmens um Grulich/Králíky)
NWB	Nordwestböhmen
OSI	Olmützer Sprachinsel
RG	Riesengebirge
S, Sch	Schönhengst
SM	Südmähren/Südostböhmen
SW	Schluckenauer Winkel (Böhmisches Niederland) (Subregion von NB)
WB	Westböhmen
WDB	Wachtl und Deutsch Brodek
WSI	Wischauer Sprachinsel
USG	Untersuchungsgebiet
SI	Sprachinsel

Abfragesituation:

Gp.	Gewährsperson
sugg.	suggerierte Antwort
ext.	extorquierte Antwort
korr.	Gp. korrigiert ihre Antwort
sugg. korr.	Gp. korrigiert ihre Antwort nach Suggerierung
rep.	Gp. wiederholt die Antwort oder gibt zweite Antwort
NF	Antwort auf Nachfrage
Gp. II: Ø	von der betreffenden anderen Gp. abgelehnt
O	Wort unbekannt
÷	nicht gefragt
‡	zögernde Antwort; Pause in der Lautkette
‡ ‡	stark zögernde Antwort, Gp. denkt lange nach
↑.....	unmittelbarer Anlaut
.....↓	unmittelbarer Auslaut
...../.....	Infinitiv/Partizip Perfekt, Singular/Plural
sp.	spontan, spontane Angabe
E	Erinnerungsform, Gp. hat früher so geredet
EE	sehr alte Erinnerungsform, (Groß-)Eltern der Gp. haben so geredet
Tr. XX	alternative Transkription einer/s and. Expl., mit Namenskürzel

Grammatik:

Adj.	Adjektiv
Adv.	Adverb
Akk.	Akkusativ
Art.	Artikel
Dat.	Dativ
det.	determiniert, mit Artikel
Dim.	Diminutiv
f., fem.	Femininum
Gen.	Genitiv
Ind.	Indikativ
Inf.	Infinitiv
Konj.	Konjunktiv
m., mask.	Maskulinum
n., neutr.	Neutrum
Nom.	Nominativ
Pl.	Plural
PP.	Partizip Perfekt
PPräs.	Partizip Präsens
Prät.	Präteritum
refl.	reflexiv
Sg.	Singular
Subst.	Substantiv
Vb.	Verb
1.Sg., 1. Ps. Sg.	1. Person Singular etc.

Erhebungstypen:

VA	Vollaufnahme (mind. 95 % des Vollfragebuches)
KA	Kurzaufnahme (mind. 95 % des Kurzfragebuches)

Zitierte Literatur

Für die genauen Quellenangaben zur zitierten Literatur siehe das Literaturverzeichnis im Anhang

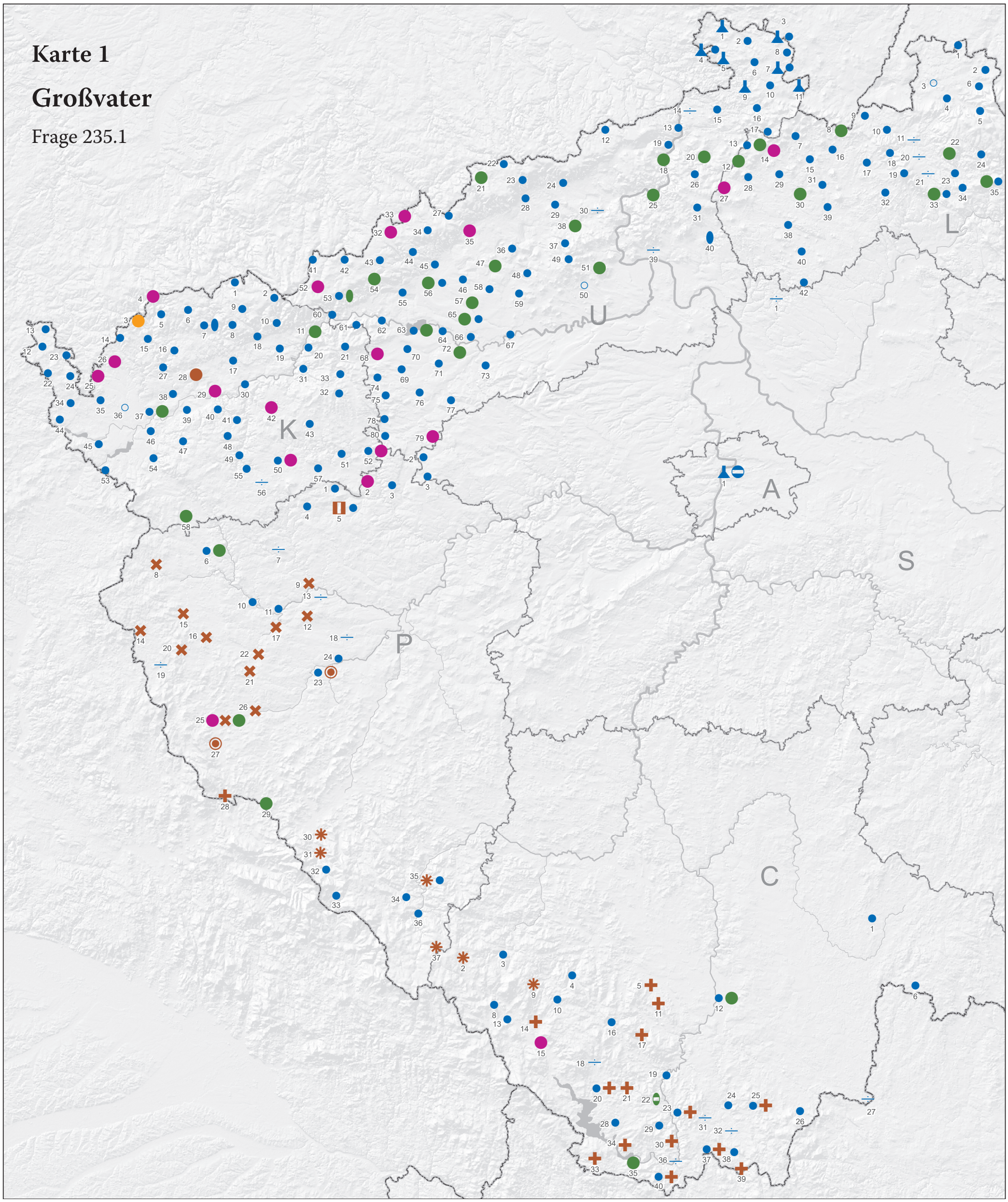
ADT	Atlas der deutschen Mundarten in Tschechien
AHB	Althochdeutsches Wörterbuch (Splett)
AHWB	Althochdeutsches Wörterbuch (Karg-Gasterstädt)
BadWb	Badisches Wörterbuch
BBWb	Brandenburg-Berlinisches Wörterbuch
Bielfeldt	Russisch-Deutsches Wörterbuch
BSA	Sprachatlas von Bayrisch-Schwaben
ČJA	Tschechischer Sprachatlas
DUDEN	DUDEN
DSlowWB	Deutsch-Slowenisches Wörterbuch
ESČJ	Etymologisches Wörterbuch der tschechischen Sprache
FDWB	Französisch-Deutsches Großwörterbuch
Grimm	Das deutsche Wörterbuch
DSlWB	Deutsch-Slowakisches Wörterbuch
DUWB	Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch-Ungarisch. Langenscheidts Großwörterbuch Ungarisch-Deutsch
Eichhoff	Wortatlas der deutschen Umgangssprache
HEIN	Lateinisch-Deutsches Wörterbuch
Herzer/Prach	Böhmisch-Deutsches Wörterbuch
HiWBSl	Historisches Wörterbuch der slowakischen Sprache
Hiller	Mundartwörterbuch der Sprachinselgemeinde Schöllschitz
HNWb	Hessen-Nassauisches Volkswörterbuch
Jentsch/Jenč	Deutsch-Obersorbisches Wörterbuch
KBSA	Kleiner Bayerischer Sprachatlas
Kellner	Wörterbuch der Mundart von Morbes
Knoop	Wörterbuch der deutschen Dialekte
König	Atlas zur deutschen Sprache
KSäWb	Kleines Sächsisches Wörterbuch
KWBPo	Kleines Wörterbuch der polnischen Sprache
Lexer	Mittelhochdeutsches Wörterbuch
MeckWb	Mecklenburgisches Wörterbuch
Müller-Fraureuth	Wörterbuch der obersächsischen und erzgebirgischen Mundarten
Newerkla	Sprachkontakte Deutsch-Tschechisch-Slowakisch
NSorbDWB	Niedersorbisch-Deutsches Wörterbuch
OlWb	Oberlausitzer Wörterbuch
OSWb	Wörterbuch der obersächsischen Mundarten
ÖWB	Österreichisches Wörterbuch
Peciar	Wörterbuch der slowakischen Sprache
PfäWb	Pfälzisches Wörterbuch
Pfeifer	Etymologisches Wörterbuch des Deutschen
Piprek/Ippoldt	Deutsch-Polnisches, Polnisch-Deutsches Großwörterbuch
Rězak	Deutsch-Sorbisches Wörterbuch
SchlWb	Schlesisches Wörterbuch
Schmeller	Schmellers Baierisches Wörterbuch
Schuster/Šewc	Historisch-etymologisches Wörterbuch der ober- und niedersorbischen Sprache
SchwäWb	Schwäbisches Wörterbuch
SdWb	Sudetendeutsches Wörterbuch
SHWb	Südhessisches Wörterbuch
SlČWB	Slowakisch-Tschechisches Wörterbuch
SlowDWB	Slowenisch-Deutsches Wörterbuch
SMF	Sprachatlas von Mittelfranken
SNiB	Sprachatlas von Niederbayern
SOB	Sprachatlas von Oberbayern
SUF	Sprachatlas von Unterfranken
ThWb	Thüringisches Wörterbuch
Trávníček	Wörterbuch der tschechischen Sprache
UDWB	Ungarisch-deutsches Wörterbuch
VgtWB	Vogtländisches Wörterbuch
Volný	Deutsch-Tschechisches Wörterbuch
VorWb	Vorarlbergisches Wörterbuch
WBNČ	Wörterbuch des nichtstandardgemäßen Tschechisch
WBÖ	Bairisch-Österreichisches Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich
WBSlD	Wörterbuch der slowakischen Dialekte
WUF	Wörterbuch von Unterfranken
Zehetner	Bairisches Deutsch

1. Menschliche Gemeinschaft

Karte 1

Großvater

Frage 235.1



Vorbemerkung

Alle genannten Varianten sind auch als Anredeformen aufzufassen, die allerdings von ihrer Gestalt her nicht so deutlich als solche ins Auge fallen wie z. B. wie bei Vater und Mutter. Das Stichwort ist außerdem auch in den MA einer laufenden „Modernisierung“ unterworfen, die sich aber vom Zeitablauf her gesehen unterschiedlich durchsetzt, so dass eine bunte Palette ganz alter und neuerer Formen vorliegt.

Lexikalische Varianten

Großvater: Großvater, Großvatä, Großvatte(r), Großvoo[1]ter, Großvotter, Groußvoo[1]ter, Grußvater, Grußvoo[1]ter, Grußvoo[1]tä, Grußvohter, Grußvotto, Grußvoutä, Grußvoäte, Gruäßvoo[1]tr, Gruoßvoo[1]ter, Grä-ußvoo[1]tä, Grußvo[1]ttr

[1] ‚o‘ wie in ‚offen‘

Großvati: Großvaati
Großpapa: Großpapa, Grußpapa
Großtata/e: Großtaata, Grußtaata, Großtaate, Grußtaate
Großer: Gruser **Großel**: Gruusl
Großi: Grohsi
Vater: Vater, Vohter, Votto, Vouto
Vaterlein: Vohterla, Vouterla, Voouterla
Opa: Opa, Oppa, Oupa
Opapa: Ohpapa, Oupappa
Otata: Ohtatta, Otatt **Otati**: Oo[1]tati
Ahnherr: Auer, Our, Oour, Oher, Ä-uuer, Onger, Ongr, Oonr[1] **Herrlein**: dHerla, Heerdl
Äjdl: Eedl, Ejdl, Eejdl, Äil, Ääi[2]l, Aai[2]l, Ai[2]dl, Aindl **Hadel**: Haadl(a), Haddl(a)
Nee(d)l: Needl, Neel, Naail
Nahner: Nonner **Nähner**: Neejner, Nejna
Nu-erner: Nuuerner

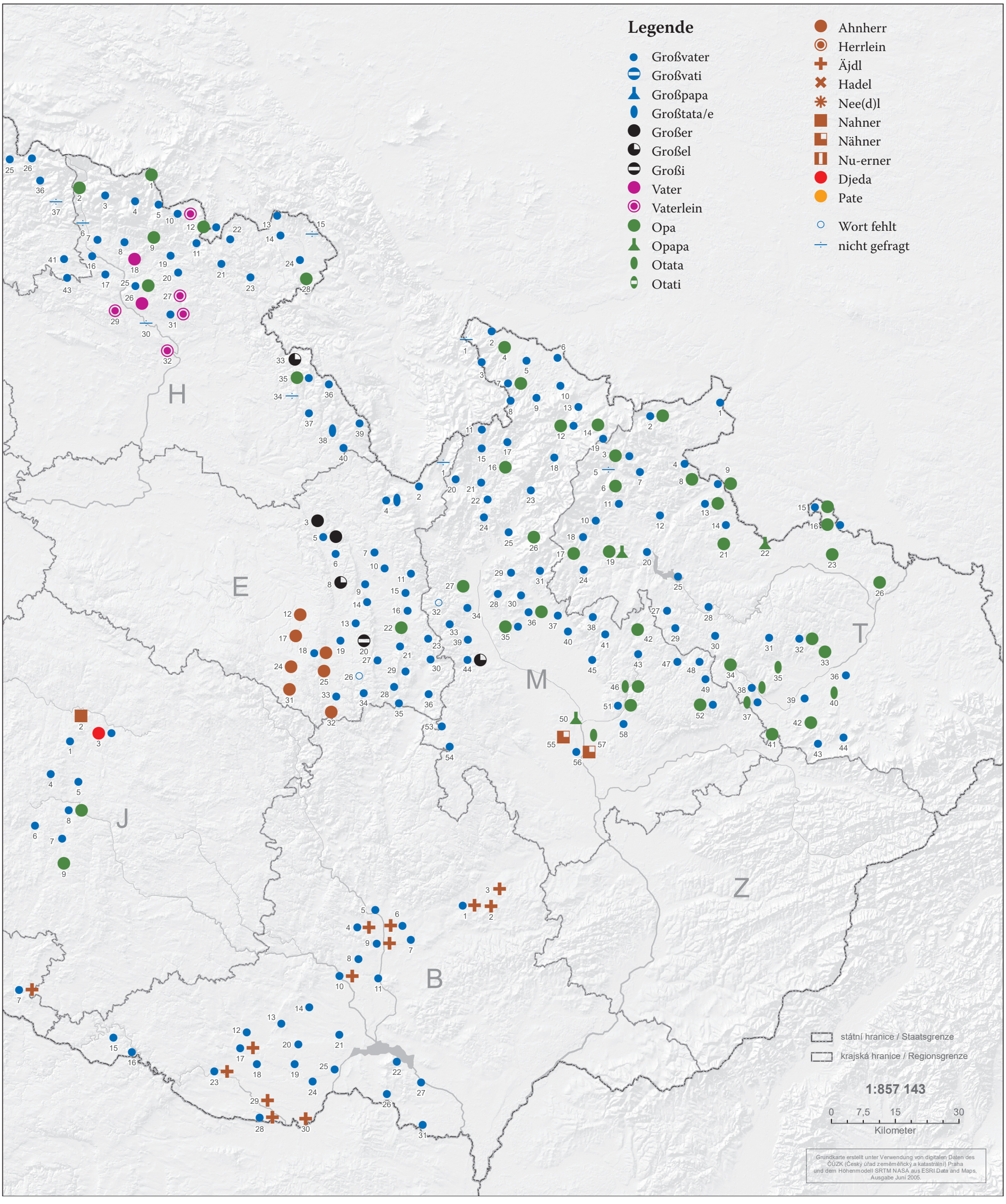
[2] nasaliert

Djeda: Djeda **Pate**: Paat

Lautvarianten

grǫ̣svạ̄ḍa grǫ̣svạ̄ḍẹ grǫ̣svatẹ grǫ̣svạḍa
grǫ̣svạṭ̚ǫ grǫ̣svǭḍạṛ grǫ̣svǭtr gɣôsvôda
grôsvôdǫ gʀosvǭda gʀǭ̣svǫta grǫsβ̞ata
grǫʃva̞ṭa groʃvota grǭusvôṭa grǫusvā̆ta
grəusvạda gʰrəusvǫda graosvǫda gr̥ousvod̚ẹ̆
graǫsvǫdə grǭusvạ̄da grǭusvạ̄da gʰrūsvạda
grǭusvạdǫ grǭusvǭḍa grǭusvǭṭṛ grǭusvǭḍa
grǭusvǭḍa gʰrǭusvǭda gʰɾ̥ūsvōdaɹ̥ gʰrusvōdəɹ̥
grǭusvǭṭṛ grǭusva̞ṭṛ gʰrūsvoda gʰrusvōda
grǭusvǭṭ̚ǫ grǭusvā̆tẹ grǭusvǭḍe grǭusvǭḍe
grǭusvotẹ grǭusvǫdǫ grǭusvōutə grǭusvǭut̚ǫ
grǭusvǫǫṭa grǭusvôətẹ grǭusvu̯ǭ̄da grǭəsvōətẹ
grǭəsvǭṭṛ grǭəsvōtẹ̆ grǭǫsvā̆da grǭ̆ăsvā̆da
gr̥əǭusvôṭẹ̆ grǭusva̞ṭṛ grǭsvādʰî

grōsbabạ grǭsbʰabʰá gʰrūsbạbạ gʰʁusbaba
grǭsḍāḍa grǭsdâda grō̜ʃdāṭẹ gʰɣūsdāḍẹ
grǭsạ grǭsḷ grǭsḷ grǭsɨ
vādα vạdẹ vǭḍa vǫḍa va̞ḍa βa̞ta vǫdǫ vǫd̚ǫ
vǫtə vōǫṭẹ vǭutə vǭta̞la vou̯ta̞la vou̯tə̞la
vǭu̯ta̞la vōǫt̚ǫla
ǭba ǭpa ǭbâ ǭpâ ǭba ʔôba ʔoba ǫuba
ǭbaba ǭbabâ ǫubaba
ōḍada ǵdʰạda ōḍāda ǵḍạdā̆ ǫdʰạd ʔǭḍạtɨ
au-α ǫur ǭur ǭ-α ẽū-ăṛ ǫŋăṛ ǫŋr ʔõə̃nα ǭnr
dhẹəla hẽəḍḷ ẽḍḷ ʔẹɨḍ̶ ʔẽɨḍḷ ẽɨḍḷ ẽɨḍḷ
ẽɨḍ̆ḷ ʔeɨl ʔẽɨl ʔã̄ɨl ã̄ɨḍḷ ã̄ɨḍḷ ã̄ẽḍḷ ạɨnḍḷ
hāḍḷ hāḍ̶ḷ hạḍḷ hāḍla hạdla
nẽḍḷ nẽdḷ nẽḷ nẽl nã̄ɨl
nǫnα nẽɨna neɨna nũanα
ḍeda bạḍ



Grimm (IV/I/6/585) führt an, dass es sich bei „**Großvater**“ um eine „jüngere Form für Ahnherr, Ahne“ handelt und auch das OSWb (2/163) nennt „Großvater“ als „jüngeres MA-Wort“, das aber in den MA (BSA 2/I/478/99, SMF 2/I/216/54, SOB 6/2/8/2) weit verbreitet ist, was auch auf unser Untersuchungsgebiet zutrifft. Als eine noch „modernisiertere“ Koseform betrachten wir „**Großvati**“ aus Prag (A-1). Es treten auch andere Formen für das Grundwort „Vater“ auf, z. B. „**Großpapa**“, das bei Grimm (IV/I/6/575), im SdWb (IV/915) und im SchwäWb (III/860) belegt ist. Die Variante „**Großtata/Großtate**“ bestätigen der SUF (5/III/63) als „Großtata“, der BSA (2/I/478/99) als „Großdatte/-dätte“, der SNiB (2/I/216) als „Großtatte“, der SOB (6/2/8/2) als „Großdatte“ sowie das SchwäWB (I/479) als „Großdätti“. Wir kommen jedoch an dieser Stelle nicht umhin darauf hinzuweisen, dass sowohl im Tschechischen (Trávníček 1529, ČJA I/72/5A) als auch im Polnischen (Piprek/Ippoldt 744) „táta/tata“ als Anrede für „Vater“ verwendet wird. Damit bestätigt sich, was Grimm (XI/I/1/160) anführt, dass es sich um ein indogermanisches Wort der Kindersprache handelt und es sich schwer nachweisen lässt, ob eine Sprache die andere beeinflusst hat oder die Formen unabhängig voneinander verwendet werden. Für uns steht zwar doch die Frage der Herkunft durch das Nebeneinander beider Sprachen im Raum und wir neigen zur Übernahme aus dem Tschechischen, aber es ist nicht nachzuweisen.

In den MA sind auch Kurzformen gebräuchlich. Es handelt sich um „**Großer**“ (SchlWb 1/457), „**Großel**“ (BSA 2/I/478/99, SWB 1/457, TWB II/736) und „**Großi**“ (BSA 2/I/478, SOB 6/2/8/2), die bei uns in einer Miniregion im Schönhengst und südlich des Adlergebirges vorkommen und somit weniger verbreitet und auch anderweitig nicht so häufig sind, vielleicht auch deshalb, weil diese Formen auch von „Großmutter“ lexikalisch besetzt sind. Interessant ist, dass eben im Gegensatz zu „Großmutter“ bei diesen Kurzformen in unseren MA das ‚s‘ im Inlaut stimmhaft gesprochen wird, während es bei „Großmutter“ stimmlos bleibt. Da wir annehmen, dass eine lautgerechte Schreibung im offiziellen Stichwort mit Hinsicht auf das Ausgangswort irritieren würde, sind wir bei der üblichen Schreibweise geblieben, bei den Lautungen im Vorspann jedoch schreiben wir ‚s‘, wie es intervokalisch im Deutschen zu lesen ist.

Es gibt MA, in denen „**Vater**“ und das entsprechende Diminutiv „**Vaterlein**“ ohne Zusatz für „Großvater“ verwendet werden. Diese Möglichkeit bestätigen Grimm (XII/I/16), das HNWb (IV/285) und das SchlWb (1/262). Dabei haben wir festgestellt, dass in den Orten, die es bei uns betrifft, die Anrede für „Vater“ anders war, also „Papa“ oder „Tata“ (s. dort). Eine weitere „Neuerung“ in den MA waren die Formen mit dem Anlaut „O-“, die im 19. Jh. üblich wurden und aus einer Kürzung in der Kindersprache entstanden sind (Pfeifer 1202). Es geht bei uns um „**Opa**“, „**Opapa**“, „**Otata**“ und „**Otati**“. Trotz ihrer kurzen Existenz sind sie in den MA verbreitet. „Opa“ bestätigen das ThWb (IV/968), HNWb (II/521) und das VorWb (II/1222), der BSA (2/I/478), SUF (5/III/63) und der SNiB (2/I/216), „Opapa“ das HNWb (II/521), ThWb (IV/968), VorWb (II/1222) und der BSA (2/I/478). „Otata“, das vor allem im Kuhländchen üblich war, können wir nicht direkt belegen, aber es geht um die gleiche Bildungsform wie bei „Großtata“, so dass wir sie auch als nachgewiesen betrachten. Bei dem einzelnen „Otati“ (Luschne C-22) hat die tschechische Koseform „tati“ für „Vater“ Pate gestanden.

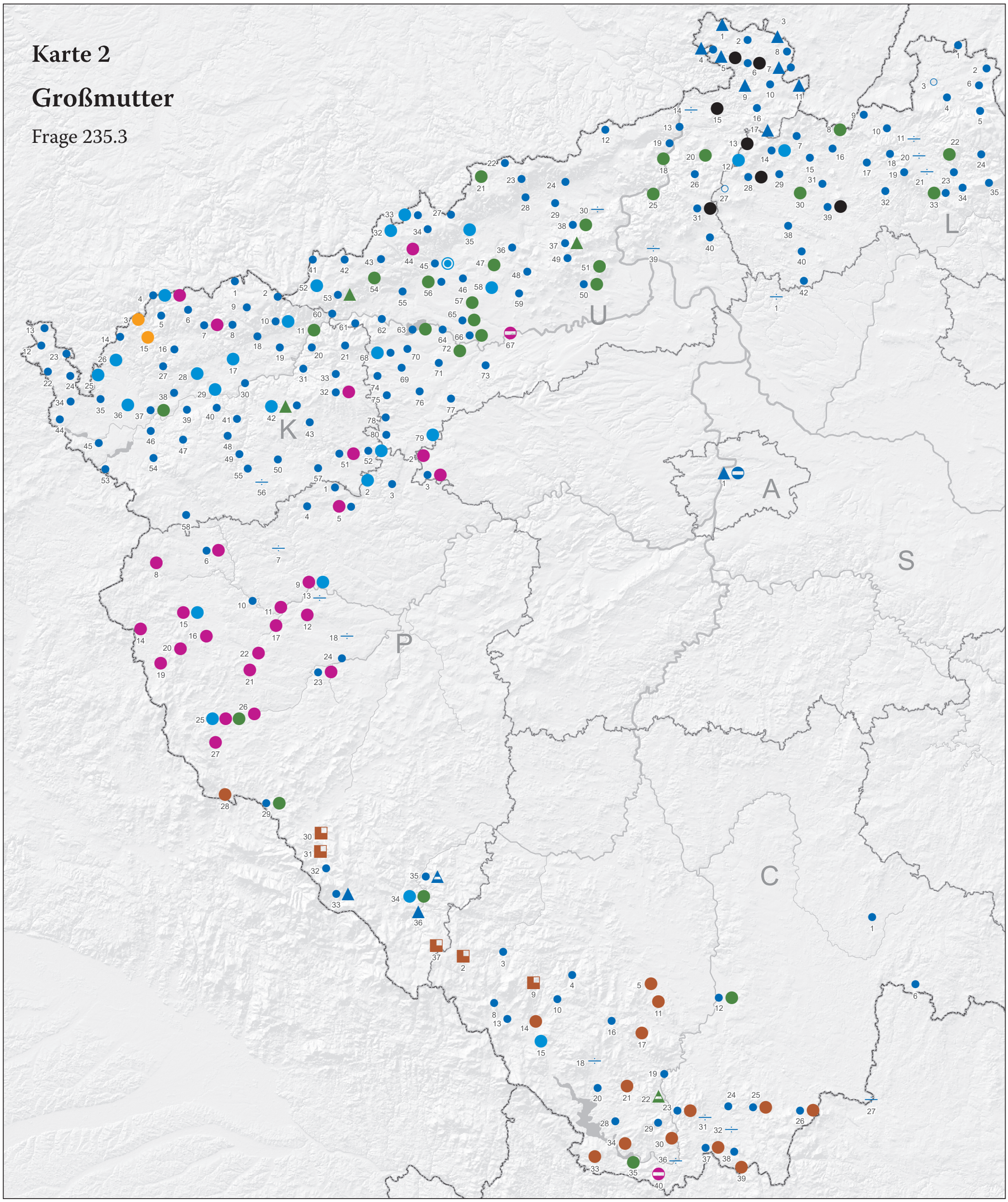
Unter den alten erhaltenen Ausdrücken folgt eine beachtliche Reihe, die mit „**Ahnherr**“ in Verbindung steht, was nur oberdeutsch beeinflusste Gebiete betrifft. Die Lautungen „Auer“ und „Anger“, die im Schönhengst gängig waren, lassen die Ausgangs-

Fortsetzung Kommentar, S. 18

Karte 2

Großmutter

Frage 235.3



Vorbemerkung

Von ihrer Gestalt her wird das nicht immer so deutlich wie z. B. bei „Mutter“, aber die hier genannten Varianten gelten gleichzeitig auch als Anredeformen. Das Stichwort unterliegt auch in den MA „Modeerscheinungen“ und somit Neuerungen. Dabei gibt es regionale und lokale Unterschiede, außerdem spielt dabei auch die Familie eine Rolle, worauf wir im Material nicht immer eine Antwort finden. Es stellt sich aber heraus, dass von den herkömmlichen bis zu den neuesten Formen alles vertreten ist.

Lexikalische Varianten

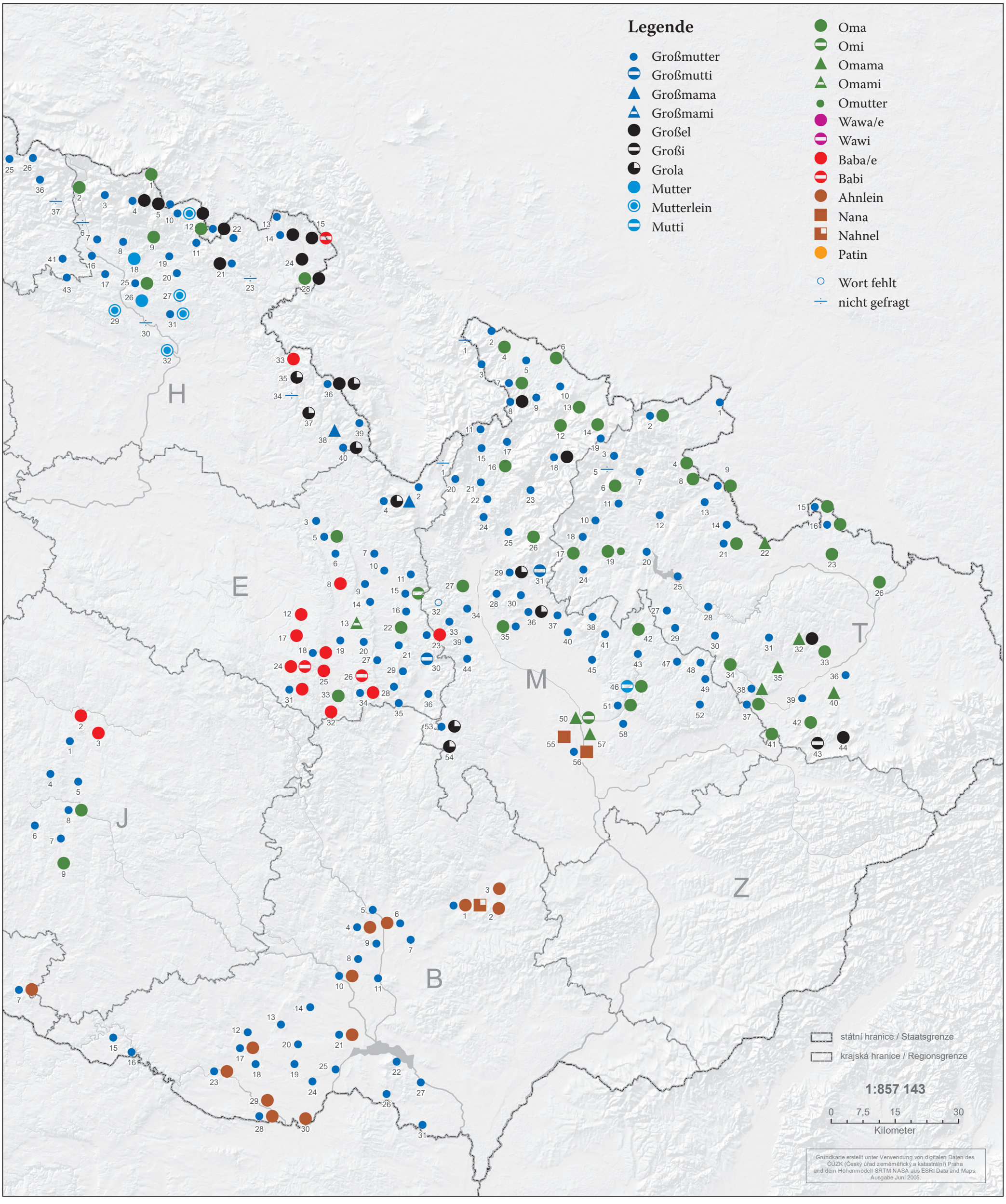
Großmutter: Großmutter, Großmuttä, Großmuater, Großmuäter, Großmuiter, Grußmutter, Grußmutto, Gruaßmutter, Gruäßmuttä, Gruoßmutter, Grußmütter, Grä-ußmutter, Groußmutter, Gro(ß)muiter
Großmutti: Großmutti
Großmama: Großmama, Grußmama, Gruhmama
Großmami: Großmami
Großel: Gruußl, Grußla, Groußle
Großi: Grooußi **Grola**: Grohla, Gruhla
Mutter: Mutter, Mutto, Muttä, Mä-uter, Muuata
Mutterlein: Mutterla, Muttola, Muttl
Mutti: Mutti
Oma: Ohma, Omma, Ouma **Omi**: Ohmi
Omama: Ohmama, Uhmamme
Omami: Ohmami **Omutter**: Oumutter
Wawa/e: Waawa, Waaba, Waawe, Dwaawe
Wawi: Waawi
Baba/e: Baaba, Baabe **Babi**: Baabi
Ahnlein: Ahdl, Ah[1]dl, Ahl, Ah[1]l
Nana: Nahna **Nahnel**: Nahdl, Naal
Patin: Pati

[1] nasaliert

Lautvarianten

grǫ̣smutr grǫ̣smu̯dar̥ grǫ̣smu̯da grǫ̣smuṭa
groʃmuta grôsmu̯dǫ grǫ̣smutę̆ grǫ̣smuata
grǫʃmuada grǫ̣smuəda grǫ̣smuıda grūsmu̯da
gʁūsmuta grūsmuṭr̥ grūsmu̯dar̥ gʰrusmu̯da
gʰrusmudəɻ grūsmu̯de grūsmuṭę grūsəmuṭə
grūsmudǫ grūsmuṭ„ǫ grūsmuṭə grūăsmu̯da
grūəsmutr̥ grūəsmutę̆ grūǫ̣smuṭa grūsmu̯da
grəūsmuta grǫ̣usmuta gʰrə̆ūsmu̯dagrǫ̣ǫsmu̯da
grǫ̣usmūada gr„ousmudę̆
graǫsmu̯də graosmu̯da grǫ̣smuıtə grǫmûıda
grōsmutı grǫ̣smu̯dı̆ grǫ̣smudʰî
grōsmama grōsmąma grǫ̣smamą̂ grǫ̣smama
gʰrūsmama gruṣmamâ gʰʁusmama gʰʈū↓mąmą
grōʃmamı
gʰrūsl̥ sgʰrūsl̥ grūsla grūsla grǫusle
grǫ̣usî grǫ̣la grūla
muta mu̯da mu̯da mûda mu̯d„ǫ mudǫ mutə mu̯dę
muṭę mut„ę mə̄u̯da mūata muṭala mut„ǫla
mutəla mu̯dl mu̯dı
ǭma ʔôma ǭmâ ʔǭmą̄ ǭma ʔoma ǫuma ǭmı
ǭmî ǭmama ǭmąmą̂ ǭmama ̯ūmamə ǭmąmı
ʔǭmąmı oumutʈ
wąwa wąwa wąwa ʋąʋa wąb̯ą wąw„ę wąwę wąwə
dwāwə wąwı ʋąʋı
bąbą bąba bābe bąb̯ı
ą̆dl̥ ʔą̆dl̥ ą̄dl̥ ʔą̄l ʔą̄l
nąną nąna nądl̥ nąl
b̥ąd̥ı bādî babıdsga

Das Hauptstichwort ist **„Großmutter“**. Grimm (IV/I/6/571) macht uns darauf aufmerksam, dass alle Formen mit „Groß-“ „neuere Formen“ sind, die somit auch erst später in die MA kamen. Trotz dieses Umstandes ist dieses Wort bei uns, aber auch



in anderen deutschen MA weit verbreitet: SdWb (IV/914), OSWb (2/162), ThWb (II/734), VorWb (I/736), KBSA (114), SUF (2/I/223). In Schöllschitz (B-8) sind wir von der Gp darauf aufmerksam gemacht worden, dass bei „Großmutter“ das ‚s‘ ausgelassen wird, eine Erscheinung, die in den MA immer wieder einmal vorkommt (s. u.). Es gibt auch einen Hinweis zur Aussprache in Wachtl (M-53). Obwohl in der MA das Adjektiv „gruß“ ausgesprochen wurde und man auch „Grußvootä“ sagte, lautete es bei „Großmutter“ „Großmuttä“. Wie wir sehen, hat sich bei diesem Stichwort auch schon eine neuere Koseform für „**Mutter**“ durchgesetzt, also „**Großmutti**“, die aber nur vereinzelt vorkommt.

Ein weiteres Kompositum ist „**Großmama**“. Die Verdopplung stammt vom französischen „maman“ ab (Grimm VI/1517), das zu Grimms Zeiten in Mode gekommen war. Diese Form bestätigen das SdWb (IV/913), VorWb (I/736), SchwäWb (I/480), der KBSA (114), der SUF (5/III/63), SMF (2/I/224/56) und der SOB (6/2/10/3). In Langendorf (P-35) erscheint als Zweitvariante die „modernere“ Koseform „**Großmami**“.

In den MA kann es zu Kürzungen kommen. In diesem Falle wird an „Groß-“ nur das entsprechende mundartliche Verkleinerungssuffix (-l, -le, -la) angefügt und es entsteht „**Großel**“. Eigentlich müsste dann das offizielle Stichwort „Großlein“ lauten, aber wir haben uns für die volkstümliche Form entschieden, weil diese auch in den Quellen bereits lexikalisiert ist: SdWb (IV/913), ThWb (II/732), SchlWb (1/457 u. 462), KBSA (114). In diesem Zusammenhang ist die Kosewortendung „-i“ in „**Großi**“ vertreten, die nur im oberdeutschen Raum belegt ist: KBSA (114), BSA (2/I/480/100), SOB (6/2/10/3). Es wurde bereits darauf hingewiesen, dass der Auslaut von „groß“ ausfallen kann, wodurch „**Grola**“ entsteht, das nur das SchlWb (1/459) bestätigt.

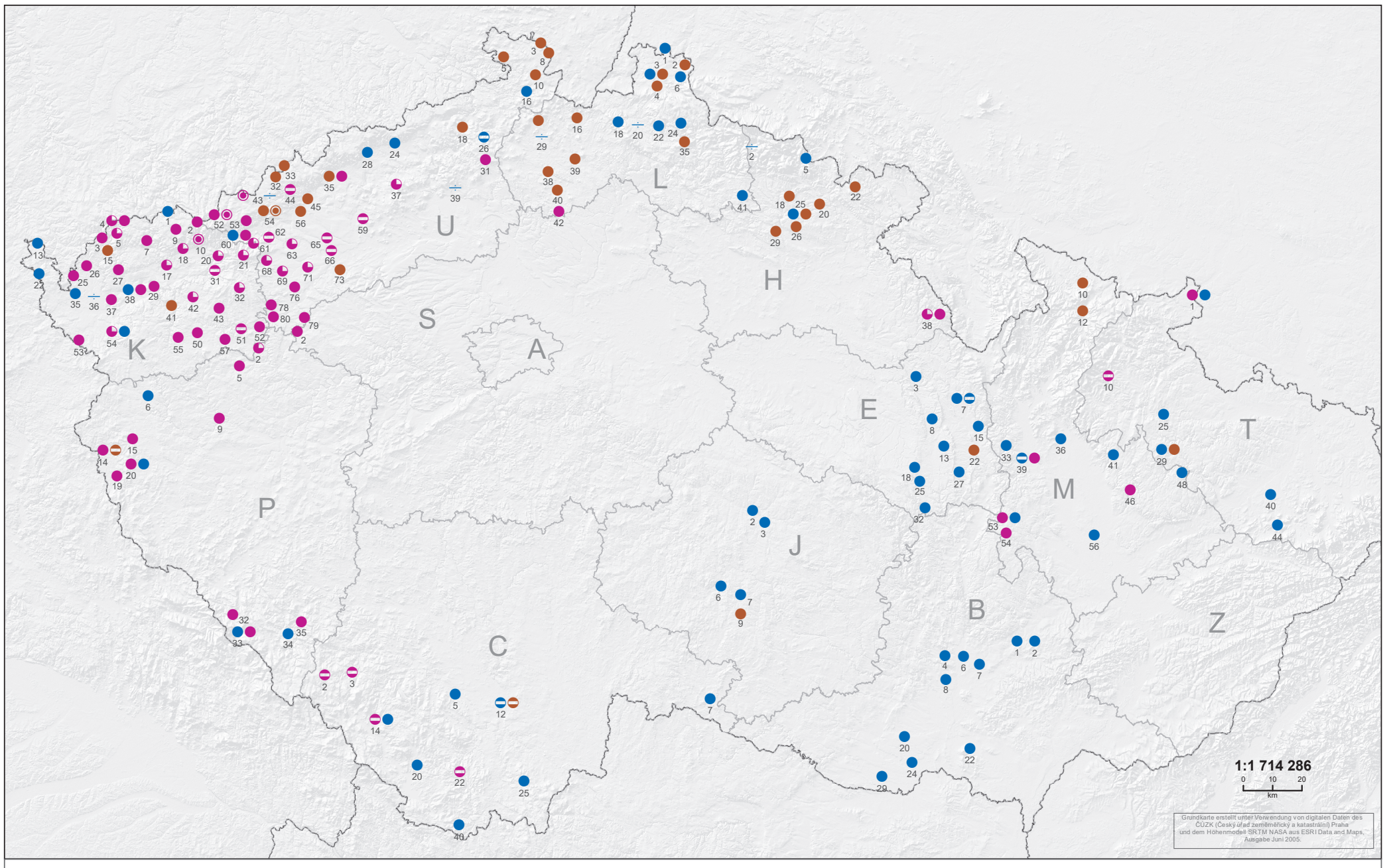
Es war in den MA teilweise üblich, zur Großmutter nur „**Mutter**“ oder „**Mutterlein**“ zu sagen. Wenn das so war, sprach man die Mutter anders an (s. „Mutter“ Anredeform). „Mutter“ in diesem Sinn bestätigen Grimm IV/2809), das SdWb (IV/913-914), HNWb (II/401) und SchlWb (1/458), der BSA (2/I/480/100), SUF (5/III/63), SNiB (2/I/223) und der SOB (6/2/10/3), wobei das Diminutiv nur vom SdWb (IV/913) erwähnt wird. In Sandau (L-27) geht es um einen Sonderfall. Die Gp wurde von der Großmutter aufgezogen und hat daher zu ihr „Mama“ gesagt, wie vom Explorator vermerkt wurde. Das nehmen wir nicht in die Karte auf. Es erscheint auch die neuere Koseform „**Mutti**“, aber als Einzelvariante. Es ist interessant, in diesem Zusammenhang darauf hinzuweisen, dass in diesem Ort, in Großwasser (M-46), die Mutter mit „Mama“, die Großmutter mit „Mutti“ und die Urgroßmutter mit „Großmutter“ angesprochen wurden, was allgemein auch die lokale Vielfalt dieses Stichwortes unterstreicht.

Verbreitet sind in unseren MA auch die erst im 19. Jh. üblich gewordenen kindersprachlichen Formen mit dem Anlaut „O-“ (Pfeifer 1201). Bei uns geht es um „**Oma**“, „**Omi**“, „**Omama**“ und „**Omami**“. Von diesen „modernen“ Varianten bestätigen „Oma“ das SdWb (IV/913), ThWb (II/735), HNWb (II/520), SchlWb (2/950), der KBSA (114), SUF (5/III/63), BSA (2/I/480/100), SMF (2/I/224/56) und der SOB (6/2/10/3), „Omama“ das SdWb (IV/913), ThWb (II/735), HNWb II/520) und die Koseform „Omi“ der BSA (2/I/480/100). „Omama“ ist vor allem im Kuhländchen verbreitet. Da wir die Varianten mit dem Anlaut „O-“ in einer Reihe sehen wollen, führen wir hier auch die lokale Form „**Omutter**“ aus Klein-Stohl (T-19) an, für die wir jedoch keinen Nachweis angeben können.

Vor allem im Egerland stoßen wir auf die Formen „**Wawa/Wawe**“ und „**Wawi**“. Grimm (XVI/10 und

Fortsetzung Kommentar, S. 19

Karte 3: Vater (Anrede) (Frage 233.4)



Vater · Vati · Papa · Papi · Pap · Tata · Tate · Tati · Tat · nicht gefragt

Vorbemerkung

Die Anrede unterliegt „Modeerscheinungen“ auch in den MA. Dadurch kommt es immer wieder zu Änderungen. Unsere MA jedoch sind ab 1945 von solchen Einflüssen abgeschirmt gewesen, was im Unterschied zu den anderen deutschen MA deutlich wird, worauf wir an den einzelnen Stellen hinweisen werden.

Lexikalische Varianten

Vater: Vater, Vatter, Vatä, Votter, Voo¹ter, Voo¹tä, Vohtä, Voater, Voouter, Vuooter, Vöhter
Vati: Vaatie, Vatti, Vattie
Papa: Papa **Papi**: Papi **Pap**: Pap
Tata: Taata, Tatta **Tate**: Tatte, Taatä
Tati: Tatti, Taati **Tat**: Taat

Lautvarianten

vą̄ḍa vatɑ vadɑ vạdɑ˩ vă̄dǫ̆ vạtę̆ vɑ̆tɑ
vǫtɑ votɑ vǫdǫ vǭḍa vă̄ḍa vǭtɑ vǭtr vǭdǫ
vǭḍĕ vǭtę̆ vǭtə vǭətę̆ vǭɑdɑ vǭɑtɑ vǭɑt̬ǫ
vɑ̄ǭḍɑ vǭḍɑ
vɑ̄dī vatɨ vatī
baba bạbạ băbă b̬ab̬a ḅaḅa ḅapa papa bạpa
bạbâ bạpɨ bạpɨ bab
dą̄ḍą ḍāda ḍāḍa dą̄da tą̄ta ḍą̄ḍa ḍaḍa daḍa
dạta ḍaḍę dạḍə dạt̬ę dāḍə dą̄ḍə ḍą̄ḍę ḍą̄tə
dạtɨ dą̄ḍɨ dą̄dī dʰą̄ḍʰī dą̄d dą̄dʰ

Bei uns ist „**Vater**“ die häufigste Anrede. Grimm (XII/I/13) macht darauf aufmerksam, dass in früheren Zeiten der Stammvokal kurz war und Schmeller (I/849) gibt ihn nur kurz an. Dieses Relikt beobachten wir auch in unseren Lautvarianten. Eine gewisse Besonderheit stellt auch die Lautform „Vöhter“ aus Mährisch-Rothmühl (E-25) dar, aber ‚a‘ wird in den MA im Südwestschönhengst oft zu ‚ö‘, z. B. „ar höht – er hat“. Lautlich interessant ist außerdem noch, dass in einigen MA im nördlichen Kuhländchen (z. B. Bernhau M-48) bei der Anrede die standardgemäße Lautung „Vater“ verwendet wird, obwohl ansonsten in ebendieser MA die ‚a‘-Verdumpfung konsequent eingehalten und „Voo¹ter“ gesagt wird. Dieser Umstand ist schwer erklärlich, vielleicht ist es ein Einfluss von der Kirche her. In Bezug auf die Häufigkeit von „Vater“ gehen die Meinungen der Quellen auseinander. Ohne Kommentar finden wir es im BadWb (II/23), SchwäWb (II/977), SchlWb (1/262), BSA (2/I/173/174), SNiB (2/I/201/50), wodurch anzunehmen ist, dass es allgemein verwendet wird, wogegen es das OSWb (4/453) als veraltet bezeichnet und das HNWb (IV/285) und ThWb (VI/448) weisen darauf hin, dass es immer mehr aus der Mode kommt, und zwar zugunsten von „**Vati**“. Das OSWb (s. o.) bezeichnet dieses als überall vorherrschend. Der BSA (s. o.) führt es für die heutige Zeit bereits als gängig an. Bei uns ist es gegenüber „Vater“ viel seltener, was den konservativen Zug unserer MA unterstreicht.

Sehr häufig kommt bei uns auch „**Papa**“ vor. Grimm (VII/1433) betont, dass die Form aus dem Französischen stammt, was durch beide möglichen Betonungen deutlich wird, deswegen gibt Zehetner (224) auch beide an. Das WBÖ (II/264) unterstreicht für die MA nur die Anfangsbetonung. Als gängig finden wir „Papa“ im OSWb (3/335), SchwäWb (I/625), ThWb (IV/998), BSA (s. o.) und im SNiB (s. o.). Das SchlWb (2/965) bezeichnet „Papa“ als Anrede „in vornehmen Häusern“ und das HNWb (II/545) betont, dass bei ihnen die Form „Pape“ häufiger ist, die bei uns nicht vorkommt. Das im Untersuchungsgebiet seltene „**Papi**“ bestätigt nur das VorWb (I/206). Die einzelne Kurzform (Sonnenberg U-54) „**Pap**“ scheint vor allem im oberdeutschen Bereich häufiger zu sein, denn sie ist im SNiB (s. o.), VorWb (I/206), bei Zehetner (223) und im OSWb (3/335, nur für das Vorvogtland) belegt.

Ziemlich häufig, vor allem in Nordwestböhmen, ist auch „**Tata**“, das wir im SNiB (s. o.), bei Grimm (XI/I/1/160), im SdWb (III/94), WBÖ (IV/951), SchlWb (3/1368) BadWB (I/433) und bei Schmeller (I/631) belegt finden. Das ThWb (VI/43) bezeichnet es als veraltet. Interessant ist, dass die Länge des Stammvokals schwankt, sie kann lang und kurz sein, wie wir das ebenso bei uns beobachten können. Auch die Nebenformen „**Tate**“ (BSA 2/I/173/174, Grimm XI/I/1/160, WBÖ IV/951, SchlWb 3/1368, Schmeller I/631, HNWb IV/24), „**Tati**“ (BSA s. o., SdWb III/94) und die seltene Kurzform „**Tat**“ (SNiB s. o., Schmeller I/6311) treten bei uns auf. Teilweise geben die MA-Quellen auch eine in unseren MA nicht vertretene umgelautete Form oder mit stimmhaftem oder stimmlosem Anlaut an (BadWb I/433 Dätt, Dättele, VorWb I/383 Tätte, Däti). Wir kommen an dieser Stelle nicht umhin, darauf hinzuweisen, dass sowohl im Tschechischen als auch im Polnischen „táta/tata“ (Trávníček 1529, Piprek/Ippoldt 744) gebräuchlich sind. So ist die Koseform „tati“ im Tschechischen häufig und man könnte die Frage stellen, ob sie einen Einfluss auf unsere MA hatte. Es ist jedoch andererseits so, dass Grimm (XI/I/1/160) darauf hinweist, dass es sich hier um ein indogermanisches Wort der Kindersprache handelt und so die Frage nach einer Entlehnung fraglich wird.

Shrnutí

Podoby oslovování se i v nářečích mění, protože podléhají „módě“. Naše nářečí jsou ve srovnání s ostatními německými nářečími konzervativnější. V případě tvaru „táta“ jde o indogermánské slovo dětské mluvy a tím otázka převzetí odpadá. Všechna hesla jsou doložena.

Fortsetzung Karte 1

form „Ahnherr“ noch erkennen, was auch durch die im BSA (2/I/478, „Äher“, „Ouher“) und im SNiB (2/I/216, „Oher“) angeführten Formen deutlich wird. Auf die mögliche Nasalierung macht Schmeller (I/85) aufmerksam, die bei uns durch ‚ng‘ angezeigt wird. Es kann auch zu einer Kürzung und dann Verkleinerung kommen und es bleibt „**Herrlein**“ übrig, das Grimm (IV/II/1146), das SdWb (IV/916), ThWb (II/736) und das SchwäWb (III/1501) in unserem Sinne bestätigen. Das OSWb (2/311) gibt es nur für das Vogtland an, aber das VgtWB (48) kennzeichnet es als bereits ausgestorben.

Bei der folgenden Form „**Äjdl**“ ist das ‚n‘ entfallen, die dadurch zu erwartende Nasalierung tritt aber in den Lautungen nur ab und zu auf. Den d-Einschub im Diminutiv bestätigt Schmeller (I/85, „Ahndl“). Belegt ist das Diminutiv darüber hinaus durch den BSA (2/I/478, „Ehle, Öüle“, „E¹ler“) und Kellner (251, „Ejdl“). Diese Form ist für die Wischauer und Brünner Sprachinsel sowie Südmähren und Südböhmen charakteristisch. Wir führen zwar „**Hadel**“, das besonders in Westböhmen verbreitet ist, gesondert an, aber wir sehen es im Zusammenhang mit der vorangegangenen Form, nur dass eine h-Prothese hinzugekommen ist, die in der betreffenden Gegend immer wieder einmal ins Spiel kommt (s. z. B. ADT VI 94/74 „Herdapfel“). Es wäre allerdings auch möglich, dass es eine Verbindung zu „Herrlein“ gibt, Nachweise dazu fehlen aber.

Die folgende Variante „**Nee(d)l**“ sehen wir auch in Verbindung zu „Ahn“. Auf den n-Anlaut macht der KBSA (115) in Verbindung mit „Großmutter“ aufmerksam. Hier kann gelegentlich der Inlautkonsonant verlorengehen. Weitere seltene Formen in dieser Richtung sind „**Nahner**“ (Pattersdorf J-2), „**Nähner**“ (Schnobolin M-55, Nimlau M-56) und „**Nu-erner**“ (Netschetin P-5). In diesem Falle lässt das männliche Suffix wieder eine Verbindung zu „Ahnherr“ vermuten. Im SchlWb (2/918) finden wir „Nanne“ und „Nann“, bei Schmeller (I/1746) „Neen“, im BSA (2/I/478) „Nähn/e“. „Nahner“ in Pattersdorf (Iglauer Sprachinsel) und „Nu-erner“ in Netschetin waren noch gebräuchliche Wörter. „Nähner“ klang in Schnobolin noch ganz normal und in Nimlau dagegen schon veraltend (Olmützer Sprachinsel).

In Langendorf (J-3) in der Iglauer Sprachinsel, das unmittelbar an der Sprachgrenze liegt, war auch die tschechische volkstümliche Form von „Großvater“ „**Djeda**“ (Herzer/Prach I/163, Trávníček 231) gebräuchlich, die in der benachbarten Gegend üblich ist (ČJA I/76/6). Das Standardwort lautet im Tschechischen „děd“.

In Grünberg (K-3) war es üblich, auch die Großeltern als Paten einzusetzen und so kam es, dass diese dann „**Pate**“ gerufen wurden. Es handelt sich hier zwar um eine lokale Angelegenheit, aber wir wollen sie doch für die Karte gelten lassen (s. Großmutter).

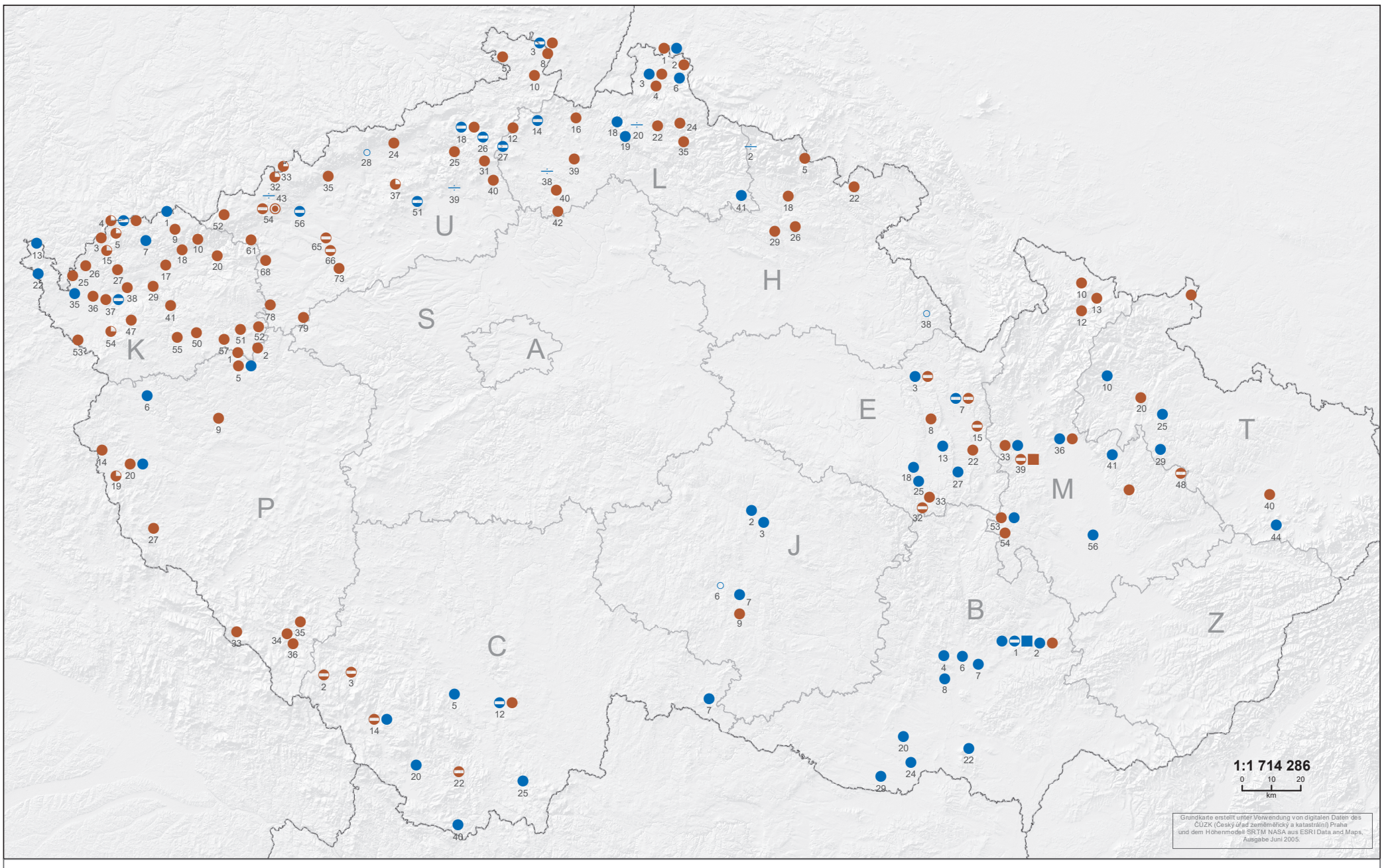
Shrnutí

Heslo podléhá i v nářečích stálé „modernizaci“. Tvary s „Groß-“ ve složenině jsou „novější“ než např. „Ahnherr“ nebo „Nahner“ a ještě novější jsou tvary s počáteční hláskou „O-“, které pocházejí teprve z 19. století. Podoba „Djeda“ poukazuje na vliv češtiny. Všechna hesla kromě „Pate“ jsou doložena.

¹ ‚o‘ wie in ‚offen‘

¹ nasaliert

Karte 4: Mutter (Anrede) (Frage 234.9)



- Mutter
- Mutti
- Mutterlein
- Mama
- Mame
- Mam
- Mami
- Mamalein
- Wort fehlt
- nicht gefragt

Vorbemerkung

Die Anrede unterliegt auch in den MA Modeerscheinungen, d. h. sie bleibt nicht konstant. Kein Stichwort beweist es so gut wie dieses, dass unsere MA am Stand von 1945 stehen geblieben sind, dass es weder Weiterentwicklung noch Einflüsse von außen gegeben hat. Dadurch ergibt sich ein Unterschied zu den anderen deutschen MA. Das Untersuchungsgebiet ist dadurch konservativer. Wir werden bei den einzelnen Varianten darauf eingehen. Da es um eine rein familiäre Angelegenheit geht, spielen auch gelegentlich Mischehen eine Rolle, wodurch der Einfluss des Tschechischen deutlich werden kann. Allerdings ist es so, dass nur in den Langaufnahmen nach der Anrede gefragt wurde, so dass uns weniger Antworten zur Verfügung stehen.

Lexikalische Varianten

Mutter: Mutter, Muttä, Mutto, Mütter, Moouter, Muater, Muuater, Muuäter, Muuiter, Muitä
Mutti: Mutti, Muttie
Mutterlein: Muaterdlä
Mama: Mama, Maama, Moma
Mame: Mamä, Mammä **Mam**: Mamm
Mami: Mami, Maami, Mamie
Mamalein: Mamerle

Lautvarianten

mụda mụḍa muṭa muta mutę̆ mutə mụṭə mudŏ
mụḍa mo̯ụda muata mūada mū̯ə̯da mûıtạ
mûıḍa muıtə
mụdı mutı mudî mụdî mụatadlə
mama mạmạ mạma mạmạ mạmậ mã̄ma mạ̄ma mọma
mama mamę mamə mạm̂ę mã̄mę mạ̄m̂ę mam
mạmı mamĭ mạ̄mı mạmī mạmalę

Häufige Anrede ist bei uns „**Mutter**“, das der BSA (2/I/176), der SNiB (2/I/207/211), das SchlWb (2/909), ThWb (IV/767), BadWb (III/706) und das SchwäWb (IV/1849) ohne Kommentar zur Häufigkeit bestätigen. Schmeller (I/1698) gibt es als „Mueter“ an, was darauf hinweist, dass dem Stammvokal ein Diphthong zugrunde liegt, was einige Lautungen bei uns zeigen. Das OSWb (3/269) nennt diese Anrede veraltet und das VorWb (II/1165) erwähnt, dass es in dieser Hinsicht nicht mehr verwendet wird. Hier werden die Änderungsprozesse deutlich, auf die weiter oben hingewiesen wurde. Die Lautform „Mütter“ aus Mährisch Rotmühl (E-25) stellt keinen Plural dar, sondern ist ein Singular. In dieser MA-Gegend im Südwestschönhengst treten für sonst ungerundete oft gerundete Vokale auf (s. auch „Vater“). „**Mutti**“, das zu den moderneren Formen gehört, ist bei uns aus den weiter oben genannten Gründen weit weniger vertreten. Als bereits gängige Anrede bestätigen es der BSA (2/I/176), der SNiB(2/I/207/211) und das ThWb IV/456). Das OSWb (3/269) unterstreicht, dass es in seinem Gebiet überall die übliche Anrede ist. Nur das BadWb (III/711) schränkt ein, dass „Mutti“ weniger vertreten und erst auf dem Wege ist sich durchzusetzen. Als Einzelform erscheint in Tschechen (B-1) „**Mutterlein**“. Wir belassen es im Stichwort bewusst bei der nicht umgelauteten Form, weil es in den Quellen auch so angegeben wird: Schmeller (I/1699) und SchwäWb (IV/1849).

Eine weitere verbreitete Anrede ist „**Mama**“. Grimm (VI/1517) gibt an, dass sie aus dem Französischen ins Deutsche gekommen ist. Ohne weiteren Kommentar bestätigen diese Form der BSA (2/I/176), der SNiB (2/I/201/50), das OSWb (3/143), das BadWb (III/545) und das VorWb (II/1099). Zehetner (204) gibt Stamm- und Endbetonung an. Das HNWb (II/236) unterstreicht, dass diese Form nur in den Städten üblich ist und das SchwäWb (IV/1432) gibt es für „gehobenere Familien“ an. Als volkstümlichere Form bezeichnet es dafür „**Mame**“, das bei uns annähernd ebenso, jedoch fast nur im Westerzgebirge, verbreitet ist wie die vorangegangene Variante, die darüber hinaus der BSA (s. o.), der SNiB (s. o.) und das SchlWb (2/842, für das Adlergebirge) bestätigen. Bei uns erscheint als Einzelvariante (Sonnenberg U-54) „**Mam**“, das vor allem oberdeutsche Quellen (BSA s. o., SNiB s. o., Zehetner 204) bestätigen. Das OSWb (3/143) nennt sie auch, aber mit der Bemerkung, dass die Herkunft dieser Anrede umstritten ist. Man nimmt eher an, dass sie nicht von der französischen Form abstammt, sondern vom deutschen „Ma/emme“, das „Mutterbrust“ bedeutet. Die neuere Koseform „**Mami**“ hat auch bei uns ihren Einzug gehalten. Bestätigt wird sie vom BSA (s. o.), vom VorWb (II/1099) und vom OSWb (3/143) mit dem Hinweis, dass sie neu in die MA gekommen ist. Die relative Häufigkeit bei uns ist wohl eher auf einen Einfluss aus dem Tschechischen zurückzuführen, denn dort lautet die Koseform zu „máma“ ebenso „mami“ (Trávníček 842). Vereinzelt kommt auch das Diminutiv (Augezd M-39) „**Mamalein**“ vor, das vom BadWb (III/545) als „Mamele“ und von Grimm (VI/1518) als „Mamachen“ bestätigt wird.

Shrnutí

Oslovení rodičů podléhá změnám i v nářečích. Naše nářečí jsou konzervativnější než ta v Německu, protože po r. 1945 došlo ke stagnaci normálního vývoje. Tvar „Mami“, jenž je novější i v Německu, se u nás rozšiřoval zřejmě pod vlivem češtiny.

Fortsetzung Karte 2

XIII/2610) gibt „Wabe“ und „Wave“ als nur mundartliche Wörter an, die „Großmutter“ bedeuten. Der KBSA (114) und der SMF (2/I/224/56) bestätigen „Wawa“ und der KBSA erwähnt, dass es sich wohl um ein Relikt aus der Zeit der ehemaligen slawischen Besiedlung dieses Gebietes handeln könne. Wir bestätigen das, denn im Sorbischen heißt „Großmutter“ „wowa“ bzw. „wowka“ (Schuster/Šewc 4/1682, Rězak 434). Bei einer Lautform bei uns ist der Artikel mit dem genannten Wort verschmolzen.

Die vor allem im Schönhengst verhältnismäßig häufige Form „**Baba**“ stammt zweifelsohne aus dem Slawischen. Wir können zunächst nicht behaupten, dass nur das Tschechische in Frage komme, weil sogar in den thüringischen MA „Babe“ (ThWb II/735) vertreten ist. Es muss eine sehr alte Entlehnung sein, aus der Zeit, in der in den slawischen Nachbarsprachen die Bedeutung „alte Frau“ (nicht expressiv) und „Großmutter“ vorherrschte, denn heute bezieht sich „baba“ im Sorbischen auf „Hebamme“ (Schuster/Šewc I/7) und im Polnischen unter vielen anderen Bedeutungen pejorativ auf „altes Weib“ (Piprek/Ippoldt 26). Im Tschechischen kann „bába“ zwar regional u. U. noch „Großmutter“ bedeuten (ČJA I/78/7), es ist aber allgemein in dieser Bedeutung veraltet, ansonsten bezieht es sich u. a. verächtlich auf ein „altes Weib“. Im Tschechischen und Polnischen ist es aus diesem Grund zu einer gewissen Bedeutungsverschiebung gekommen und es sind von „baba“ abgeleitete Koseformen für „Großmutter“ üblich geworden: „babička“ (Herzer/Prach I/22, ČJA I/78/7) und „babcia, babunia“ (Piprek/Ippoldt 26). In unseren deutschen MA hat das Wort einfach die neutrale Bedeutung für „Großmutter“. Da die Häufung dieser Variante bei uns aber im Schönhengst und im nördlichsten Zipfel der Iglauer Sprachinsel liegt und die tschechische Region, in der „bába“ noch zu den üblichen Ausdrücken gehört, sich in unmittelbarer Nähe befindet, nehmen wir für unsere MA doch an, dass die Entlehnung aus dem Tschechischen erfolgte. In den deutschen Quellen bestätigt Grimm (I/1057) die Herkunft von „Babe“ aus dem Slawischen mit der Bedeutung „alte Frau“ wie auch das SchlWb (1/84) mit den Formen „Babe“ und „Babke“. Das OSWb (1/145) gibt nur „Hebamme“ an, wie es im Sorbischen üblich ist. Vereinzelt erscheint noch „**Babe**“, das wir auf Grund seiner Seltenheit zusammen mit „Baba“ anführen. Vertreten ist auch die Koseform „**Babi**“, die dergestalt im Tschechischen in eben diesem Sinne üblich ist (Trávníček 38, ČJA I/78/7), allerdings mit kurzem Stammvokal.

Von vor „Großmutter“ üblichen Formen hat sich vor allem im Süden des Untersuchungsgebietes „**Ahnlein**“ erhalten. Das Ursprungswort dazu ist „Ahnfrau“, „Ahne“, „Ahnel“, das wir im SchlWb (1/456, 1/30), ThWb(II/735) VorWb (I/109), SdWb (IV/914), BSA (2/I/480/100), SMF (2/I/224/56) und SOB (6/2/10/3) mit ähnlichen Formen belegt finden. Den ‚d‘-Einschub bei der Diminutivbildung bestätigt uns Schmeller (I/85). Unsere lautliche Form in der MA führen Kellner (162) und Hiller (42) an.

Andere alte Varianten sind „**Nahnel**“ und aus der Olmützer Sprachinsel „**Nana**“, das einmal noch gängig (Schnobolin M-55) und zum anderen (Nimlau M-56) als veraltende Form neben „Großmutter“ üblich war. „Nana“ bestätigen uns das SdWb (IV/913) und das VorWb (I/109), mit kurzem Stammvokal als „Nanna“ das SchlWb (2/918), der KBSA (114) und der BSA (2/I/480/100) als „Nahne“ und „Nähn(e)“ und der SOB (6/2/10/3) als „Nahnlein“.

In einigen Dörfern (z. B. Grünberg K-3, Graslitz K-15) war es üblich, die Großeltern (s. auch Großvater) als Pate einzusetzen, in diesem Falle wurden sie „Pati“ gerufen. Von der mundartlichen Lautung ausgehend, kann die Endung eine Kürzung von „**Patin**“ oder eine Koseform sein, was wir nicht überprüfen können. Wir haben uns für Ersteres entschieden. In unserem Sinne belegen lässt sich diese Variante nicht.

In Tschechen (B-1) hat uns die Gp darauf aufmerksam gemacht, dass in ihrer Familie außer den deutschen Ausdrücken auch das tschechische Wort „babička“ für „Großmutter“ verwendet wurde. Da es sich um eine familiäre Erscheinung handelt und wir nicht wissen, ob es um eine lokale Angelegenheit geht, werden wir diese Form in der Karte nicht berücksichtigen.

Shrnutí

Heslo podléhá i v nářečích stálé „modernizaci“. Tím jsou tvary s „Groß-“ ve složenině „novější“ než „Ahnlein“ nebo „Nana“ a podoby s počáteční hláskou „O-“ z 19. století jsou ještě „modernější“. Tvary „Wawa“ a „Baba“ poukazují na vliv lužické srbštiny resp. češtiny. Všechna hesla kromě „Patin“ jsou doložena.